

## البحث العلمي

تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا

بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج

إعداد

جيهان أولياء نمران

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤١١٠٠٠٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا  
الإبتدائية الإسلامية مالانج

البحث العلمي

مقدمة إلى كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة البكالوريوس

إعداد

جيهان أولياء نمران

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤١١٠٠٠٤



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

## خطاب الموافقة

البحث العلمي بعنوان "تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة  
في المدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج" الذي قدمتها جيهان أولياء نمران  
قد فحصه المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في مايو ٢٠٢٥

المشرف

  
الدكتور الحاج شهداء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠٠١

رئيس القسم

  
الدكتور بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

## تقرير مجلس المناقشة

البحث العلمي بعنوان " تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة  
في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج " التي قدمتها جيهان أولياء نمران  
قد فحصته المشرف ووافق على تقديمه أمام مجلس المناقشة في ..... ٢٠٢٥

مجلس المناقشة :

المناقش الرئيسي

(.....)  
الرئيس

الدكتور أحمد مبلغ الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٤

هاشم أمralله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣٠٥٠٤٢٠٢٣٢١١٠١٩

الدكتور الحاج شهداء الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

(.....)  
السكترية



JURNAL BIMBINGAN SKRIPSI/TESIS/DISERTASI

IDENTITAS MAHASISWA

NIM : 210104110004  
Nama : JIHAN AULIA NIMRAN  
Fakultas : ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
Dosen Pembimbing 1 : Dr. H.SYUHADAK,M.A  
Dosen Pembimbing 2 :  
Judul Skripsi/Tesis/Disertasi : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في المدرسة سوريا بوانا الابتدائية الإسلامية مالانج

IDENTITAS BIMBINGAN

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Akademik	Status
1	07 Oktober 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Silaturahmi dan konsultasi judul serta mengantar surat pengajuan dosen pembimbing di pascasarjana UIN Malang	Garjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
2	07 Oktober 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	konsultasi proses bimbingan serta arahan terkait kepenulisan proposal bab 1, bab 2 dan bab 3	Garjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
3	14 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	konsultasi dan bimbingan Proposal penelitian terkait penulisan latar belakang, rumusan masalah dan tujuan penelitian	Garjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
4	14 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan revisi Judul proposal, penulisan bab 1, penulisan latar belakang dan daftar pustaka, serta revisi pembahasan bab 2 yang pertama yakni membahas tentang kamus terlebih dahulu dan pembahasan kedua tentang mufrodat.	Garjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
5	14 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Bimbingan terkait penulisan kajian pustaka dan tema kajian teori serta revisi daftar pustaka	Garjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
6	29 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Bimbingan dan ACC Proposal	Garjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
7	06 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan pelaksanaan Validasi Materi produk oleh validator ahli materi	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
8	10 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan validasi perbaikan media oleh validator ahli media	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
9	12 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan pelaksanaan validasi media produk oleh validator ahli media dan desain	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
10	20 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	BIMBINGAN dan konsultasi BAB 4	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
11	20 Maret 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Bimbingan dan konsultasi bab 4-6	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
12	15 April 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Revisi bab 4-6	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
13	21 April 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	ACC skripsi	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi

Telah disetujui  
Untuk mengajukan ujian Skripsi/Tesis/Desertasi

Dosen Pembimbing 2

\_\_\_\_\_

Kajur / Kaprod.

Dr. Bisri Mustafa, M.A

Malang, 2 Mei 2025  
Dosen Pembimbing 1

Dr. H.SYUHADAK,M.A

## إقرار الباحثة

بسم الله الرحمن الرحيم

أنا الموقع أدناه

الإسم : جيهان أولياء نمران

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤١١٠٠٠٤

عنوان البحث : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في  
مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لاستيفاء بعض الشروط لنيل درجة  
البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج قد كتبه بنفسه وليس من حق غيري. وإذا ادعى  
أحد في المستقبل أنه من حقه وليس من حقي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون  
المسؤولية على لجنة المناقشة.

مالانج، ١٨ أبريل ٢٠٢٥ م

صاحبة الإقرار:  
  
جيهان أولياء نمران

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤١١٠٠٠٤

# شعار

وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

(طه : ١٤٤)

”الكَلِمَةُ أَسَاسُ الفَهْمِ، وَالفَهْمُ أَسَاسُ العِلْمِ“

# إهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى :

## أمي و أبي

شكرا و جزاكم الله خيرا كثيرا لوالدين سعود نمران وروسلينشة على دعاء و عسى الله أن يطول عمورهما و يحفظهما و يرحمهما أينماكانوا في الدنيا والآخرة آمين.

## عائتي المحبوبة

جدي و جدتي وعمي وخالتي وخالتي وجميع عائتي الذين يدعمونني دائما. عسى الله أن يحفظهم و يسهل أمورهم في الدنيا والآخرة.

## الأساتيد و الأستاذات

جميع الأساتيد و الأستاذات الكرماء عسى الله أن يعطيهم الدرجة العليا في الدنيا و الآخرة.

## الأصدقائي

جميع أصحابي العائلة المملكة الذين يستمع دائما إلى شكواي ويقدم حلولاً لمشكلاتي الذي كان معي منذ المدرسة الابتدائية وحتى الآن موجود دائما من أجلي. عسى الله أن يحقق الله لهم في الامال و يوفقهم جميع الخطي.

## كلمة الشكر

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله العالمين، والصلاة و السلام علي أشرف أنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه  
أجمعين, وبعد.

أشكر جزيلا الشكر إلى الله عزّ وجلّ على نعمه القوة و الصحة والفرصة حتى قد انتهيت  
هذا البحث العلمي. ولذلك تقدم الباحثة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج محمد زين الدين الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. فضيلة الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير، رئيس قسم تعليم اللغة العربية جامعة  
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٤. فضيلة الدكتور الحاج شهداء الماجستير، بصفة المشرف في هذا البحث العلمي. الذي  
وجها الباحثة وأرشداها وأشرفا عليها بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه البحث.
٥. فضيلة الوالدين المحبوبين، أبي و أمي و لعائتي الكبيرة الذين شجّعوا في الحياة. حفظهم  
الله وبارك فيهم أينما كانوا.
٦. فضيلة الأصحابي في مجموعة العائلة المملكة، و الصابحتي سييتي، وأصدقاء المشرفة  
وبالخصوص مشرف و المشرفة من الفصل الفاتحة في قسم تعليم اللغة العربية، وأصدقاء  
في المدرسة الثانوية، وجميع الأصدقاء في جامعة الذين دعموا عمليتي واستمعوا إلى  
قصصي وتساعدني في عملية إعداد هذه البحث العلمي. عسى الله أن يحقق الله لهم  
في الامال ويوفقهم جميع الخطي.

٧. فضيلة جميع الأساتيد والأستاذات و أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية ٢٠٢١  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين ساعدوا كثيراً أثناء  
المحاضرات حفظهم الله جميعاً.
٨. فضيلة جميع المرئية وأصدقائي المحبوبة بمعهد "سنان أمبل العلي" جامعة مولانا مالك  
إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وجعلنا من عباد الله الصالحين والمخلصين. عسى  
أن نكون ناجحين جماعة.
٩. فضيلة جميع الأشخاص الطيبون الذين اللقاءي في مدينة مالانج الذين ساعدوني كثيراً  
من الأشياء عن الحياة والصبر وجعلوا من نفسي ما أنا عليه اليوم. أشكركم على  
لطفكم الذي أسبغتموه عليّ، مهما كان، فهو مطبوع في قلبي. جزاكم الله خيراً على  
ما أعطيت، حفظكم الله أينما كانوا، ويسر لكم كل الأموركم، وبوركم في العمر  
والرزقكم والصحة دائماً.
١٠. أقول أشكر لنفسي التي قادرت على النجاة حتى أصل إلى هذه المرحلة، على  
الجهد والحماس للحصول على درجة (S-1)، على أفضل الأعمال لنفسي، و أشكر  
على قدرتي في النهوض حيث أسقط، و أمل أن نهاية تعليمي الجامعي هي البداية  
لتحقيق النجاح.

مالانج، ٢ مايو ٢٠٢٥ م

الباحثة

جيهان أولياء نمران

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤١١٠٠٠٤

## محتويات

أ	خطاب الموافقة	.....
ب	تقرير مجلس المناقشة	.....
د	إقرار الباحثة	.....
هـ	شعار	.....
و	إهداء	.....
ز	كلمة الشكر	.....
ط	محتويات البحث	.....
ل	قائمة الجدول	.....
م	قائمة الصور	.....
ن	قائمة الملاحق	.....
س	مستخلص البحث	.....
١	الفصل الأول : مقدّمة	.....
١	أ. خلفية البحث	.....
٤	ب. أسئلة البحث	.....
٥	ج. أهداف البحث	.....
٥	د. فوائد البحث	.....
٦	هـ. خصائص المنتج	.....
٦	و. الدراسات السابقة	.....
١٢	ز. تحديد المصطلحات	.....

١٤	..... الفصل الثاني : الإطار النظري
١٤	..... المبحث الأول : المعجم
١٤	..... أ. مفهوم المعجم
١٥	..... ب. وظيفة المعجم
١٥	..... ج. أهمية المعجم
١٦	..... د. أنواع المعجم
١٨	..... هـ. مراحل تطوير المعجم
١٩	..... المبحث الثاني : المفردات
١٩	..... أ. مفهوم المفردات
٢٠	..... ب. تعليم المفردات
٢١	..... فروض البحث
٢٢	..... الفصل الثالث : منهجية البحث
٢٢	..... أ. نوع البحث
٢٢	..... ب. أسلوب التطوير
٢٣	..... ج. إجراء التطوير
٢٤	..... د. اختبار المنتج
٢٤	..... ١. تصحيح الخبر
٢٥	..... ٢. التجربة
٢٥	..... هـ. البيانات

٢٦	و. أسلوب جمع البيانات وأدواته.....
٢٧	ز. تحليل البيانات .....
٣٠	الفصل الرابع : عرض البيانات و تحليلها.....
	أ. المبحث الأول : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في
٣٠	مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج .....
	ب. المبحث الثاني : فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إشرء المفردات للطلبة في
٥٧	مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج .....
٦١	الفصل الخامس : مناقشة نتائج البحث .....
	أ. تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا
٦١	الابتدائية الإسلامية مالانج .....
	ب. فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إشرء المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا
٦٢	الابتدائية الإسلامية مالانج .....
٦٤	الفصل السادس : الخاتمة .....
٦٤	أ. ملخص نتائج البحث .....
٦٤	ب. اقتراحات.....
٦٦	قائمة المراجع.....
٦٩	ملاحق.....

## قائمة الجدول

- جدول ١,١ : الدراسات السابقة ..... ٩
- جدول ٣,١ : معايير صلاحية المنتج ..... ٢٨
- جدول ٣,٢ : معايير تحليل فعالية المنتج ..... ٢٩
- جدول ٤,١ : منهج التطوير من نموذج ADDIE ..... ٣٠
- جدول ٤,٢ : مستوى التقييم القياسي ..... ٣٢
- جدول ٤,٣ : وصف النتيجة من الإستبانة ..... ٣٢
- جدول ٤,٤ : الإستبانات والإجابة من خبير المواد ..... ٣٣
- جدول ٤,٥ : نتيجة الاستبانة من الخبراء المواد ..... ٣٤
- جدول ٤,٦ : الإستبانات والإجابة من خبير التصميم ..... ٣٥
- جدول ٤,٧ : نتيجة الاستبانة من الخبراء التصميم ..... ٣٧
- جدول ٤,٨ : الاستبانة من المدرّسة ..... ٥٢
- جدول ٤,٩ : نتيجة الاستبانة من المدرّسة ..... ٥٣
- جدول ٤,١٠ : نتيجة الاستبانة من الطلبة ..... ٥٤
- جدول ٤,١١ : نتائج الاختبار القبلي واختبار البعدي ..... ٥٧
- جدول ٤,٩ : تفسير الفعالية *N Gain Score* ..... ٦٠

## قائمة الصور

- صورة ٤,١ : الغلاف المعجم ..... ٣٨
- صورة ٤,٢ : هوية المعجم و مقدمة ..... ٣٩
- صورة ٤,٣ : إرشاد استخدم المعجم وقائمة محتويات المعجم ..... ٤٠
- صورة ٤,٤ : التحول الحرفي القبلي المطور ..... ٤١
- صورة ٤,٥ : التحول الحرفي البعدي المطور ..... ٤١
- صورة ٤,٦ : محتوى المعجم ..... ٤٢
- صورة ٤,٧ : محتوى المعجم ..... ٤٤
- صورة ٤,٨ : قائمة المراجع ..... ٤٥
- صورة ٤,٩ : تعديلات الغلاف ..... ٤٦
- صورة ٤,١٠ : موصفات المعجم ..... ٤٧
- صورة ٤,١١ : المحتويات المعجم ..... ٤٧
- صورة ٤,١٢ : التحويل الحرفي ..... ٤٨
- صورة ٤,١٣ : المحتوى المعجم ..... ٥١
- صورة ٤,١٤ : نتائج الاختبار القبلي و اختبار البعدي ..... ٥٩

## قائمة الملاحق

- ٧١ ..... ملاحق ١ : ورقات البحثية
- ٧٢ ..... ملاحق ٢ : رسالة النهائي البحث
- ٧٣ ..... ملاحق ٣ : خطاب طلب التحقق من صحة الخبراء
- ٧٥ ..... ملاحق ٤ : الإستبانات والإجابة من خبير المواد
- ٧٨ ..... ملاحق ٥ : الإستبانات والإجابة من خبير التصميم
- ٨١ ..... ملاحق ٦ : الاستبانة من المدرّسة
- ٨٣ ..... ملاحق ٧ : الاستبانة من الطلبة
- ٨٤ ..... ملاحق ٨ : نتيجة الإختبار القبلي
- ٨٧ ..... ملاحق ٩ : نتيجة الإختبار البعدي
- ٩٠ ..... ملاحق ١٠ : تعليم في الفصل
- ٩١ ..... ملاحق ١١ : المعجم

## مستخلص البحث

نمران، جسهان أولياء. ٢٠٢٥. تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور الحاج شهداء الماجستير.

---

---

### الكلمات المفتاحية: مفردات، معجم العربي، تطوير، فعالية، تأثير استخدام المعجم

إتقان المفردات في تعليم اللغة العربية أمر بالغ الأهمية لأنه يشكل الأساس الرئيسي لفهم هذه اللغة. ومع ذلك، هناك بعض المشكلات في تعليم اللغة العربية من قبل الطلبة، خاصة طلبة الصف الأول الابتدائي في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. ومن بين هذه المشكلات ما يلي: (١) حيث ينسى طلبة في كثير من الأحيان المفردات التي حفظوها، (٢) اللغة العربية غالباً ما تعتبر صعبة بحيث لا ينتبه الطلبة إلى شرح المعلم في الفصل وينشغلون باللعب مع أصدقائهم، (٣) يتذمرون الطلبة كثيراً عندما يقوم المعلم بإعطائهم الواجبات.

لذلك، يلجأ الباحثة إلى تطوير وسائل تعليمية فعالة لجذب اهتمام الطلبة للتعليم اللغة العربية وهو معجم العربي. أهداف هذا البحث: (١) لمعرفة تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج، (٢) لمعرفة مدى فعالية تطوير المعجم اللغة العربية في إثراء المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. يستخدم هذا المنهجية البحث يعني التطويري (البحث والتطوير) و يشير نموذج التطوير المستخدم إلى نموذج ADDIE الذي يتضمن ٥ خطوات، وهي: تحليل الاحتياجات، التصميم، التطوير، التنفيذ، و التقييم.

ونتج عن هذا البحث معجم جيب مصور للغة العربية للصف الأول الابتدائي، ويتكون من ٣ فصول تم ترتيبها موضوعياً بناءً على محتويات كتاب اللغة العربية للطلبة في المدرسة. وبناءً على تقييم من الخبر لجدوى هذا المعجم، فقد تم لائق بنسبة ٨٧٪ من خبراء التصميم و٨٣٪ من خبراء المادة. أما عن مدى فاعلية تأثير استخدام المعجم على الطلبة، فقد حصل المعجم على درجة ٩٦٪ من نتائج تقييم معلمة اللغة العربية، و٨٥٪ من نتائج الطلبة المبحوثين، كما حصل على نسبة ٥٨ و ٥٠٪ من تقييم درجة *gain score* المكتسبة من نتائج الاختبار القبلي والبعدي للطلبة، ومن نتائج هذه التقييمات يمكن الاستنتاج أن معجم الجيب هذا لائق وفعال في الاستخدام ويسهل على الطلبة فهم المفردات في كتب اللغة العربية.

## ABSTRACT

**Nimran, Jihan Aulia. 2025.** Development of Arabic Dictionary to Improve Mufrodat for Students of Sd Islam Surya Buana Malang. Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language Education, Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Supervisor : Dr. H.Syuhadak,M.A.

---

---

**Keywords :** Vocabulary, Arabic Dictionary, Development, Effectiveness, Impact Of Dictionary Use For Students.

Mastering vocabulary in Arabic language learning is very important because it is the main foundation for understanding the language. However, there are several problems with Arabic language learning by students, especially first-grade elementary school students at SD Islam Surya Buana Malang. Among these challenges are: (1) first-grade elementary school students often forget the vocabulary they have memorized; (2) Arabic is often perceived as difficult, leading students to ignore the teacher's explanations in class and instead engage in play with their peers; (3) many students complain when assigned tasks by the teacher.

The purpose of this research is to: (1) Know the development of Arabic dictionaries to improve vocabulary for students of SD Islam Surya Buana Malang and, (2) Know the effectiveness of the impact of developing Arabic dictionaries on improving mastery of vocabulary and student learning outcomes. This research method uses a development research method (Research and Development). And the development model used refers to the ADDIE model which has 5 steps, namely: Analysis, Design, Development, Implementation, and Evaluation.

The result of this research is an Arabic illustrated pocket dictionary for Class 1 elementary school, which consists of 3 chapters that have been arranged thematically based on the contents in the student Arabic language book at school. Based on the experts' assessment for the feasibility of this dictionary, it was declared feasible with a percentage of 87% from media experts, and 83% from material experts. Based on the effectiveness of the impact of using the dictionary on students, it received a score of 96% from the Arabic teacher, and 85% from the results of student respondents, as well as 0.5 and 58% N gain score assessments from the results of students' pre-test post-test. From the results of these assessments, it can be concluded that this pocket dictionary is feasible and effective to use and makes it easier for students to understand vocabulary in their Arabic language books.

## ABSTRAK

**Nimran, Jihan Aulia. 2025.** Pengembangan Kamus Bahasa Arab Untuk Meningkatkan Mufrodat Bagi Siswa Sd Islam Surya Buana Malang. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dosen Pembimbing : Dr. H.Syuhadak,M.A.

---

---

**Kata Kunci :** Mufrodat, Kamus Bahasa Arab, Pengembangan, Efektifitas, Dampak Penggunaan Kamus.

Penguasaan mufrodat dalam pembelajaran Bahasa arab sangatlah penting karena menjadi fondasi utama dalam memahami Bahasa tersebut. Namun, terdapat beberapa masalah dalam pembelajaran Bahasa arab oleh siswa, terutama pada siswa kelas 1 sekolah dasar di SD Islam Surya Buana Malang. Diantara permasalahan tersebut yaitu (1) siswa kelas 1 sekolah dasar seringkali lupa terhadap mufrodat yang telah dihafalnya; (2) Bahasa Arab sering dianggap sulit sehingga siswa tidak memperhatikan penjelasan guru di kelas dan sibuk bermain dengan teman-teman mereka; (3) banyak mengeluh ketika diberi tugas oleh guru.

Dengan adanya permasalahan tersebut, peneliti mengembangkan media pembelajaran efektif yang dapat menarik minat siswa dalam pembelajaran Bahasa arab, yaitu kamus Bahasa arab. Tujuannya adalah untuk: (1) Mengetahui pengembangan kamus Bahasa Arab terhadap peningkatan mufrodat bagi siswa SD Islam Surya Buana Malang dan, (2) Mengetahui Efektifitas dampak pengembangan kamus bahasa arab terhadap peningkatan penguasaan mufrodat dan hasil belajar siswa, dengan menggunakan metode penelitian pengembangan (*Research and Development*) serta model pengembangan yang mengacu pada model ADDIE yang memiliki 5 langkah yakni : Analisis Kebutuhan, Desain, Pengembangan, Implementasi, dan Evaluasi.

Hasil dari penelitian ini adalah kamus saku bergambar Bahasa Arab untuk Kelas I sekolah dasar, yang terdiri dari 3 bab yang telah disusun secara tematik berdasarkan isi dalam buku Bahasa arab siswa disekolah. Berdasarkan penilaian para ahli untuk kelayakan kamus ini dinyatakan layak dengan persentase sebesar 87% dari ahli media, dan 83% dari ahli materi. Berdasarkan efektivitas dampak penggunaan kamus terhadap siswa, mendapat nilai 96 % dari guru Bahasa arab, dan 85 % dari hasil responden siswa, serta 0,5 dan 58% penilaian *N gain score* dari hasil pre test post test siswa. dari hasil penilaian tersebut dapat disimpulkan bahwa kamus saku ini layak dan efektif digunakan dan memudahkan siswa dalam memahami mufrodat pada buku Bahasa arab mereka.

## الفصل الأول

### مقدّمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي وسيلة للتواصل، ووسيلة لتنمية الأهداف ونظام رمزي له معنى. وقال ابن خلدون، اللغة هي صوت الذي تستخدمه الأمة للتعبير عن أهدافها ليعرف الإنسان ما يريد الآخرون ويتفاعلون معه. لذلك، يمكن أن تكون اللغة شفوية أو مكتوبة.

اللغة العربية هي إحدى اللغات الأكثر استخداماً وانتشاراً بين الناس في العالم. وقد أصبحت اللغة العربية الآن لغة معترف بها في العالم وأصبحت لغة عالمية.<sup>1</sup> في عام ١٩٧٣ تم اعتماد اللغة العربية كلغة رسمية في الأمم المتحدة، وأصبحت اللغة العربية لغة رسمية في الأمم المتحدة، وأصبحت عامل جذب لتعليم اللغة العربية في العالم، بما في ذلك في إندونيسيا.

والعربية ميزات وخصائص كثيرة تميزها عن غيرها من اللغات، منها أن العربية غنية بالمعاني والإعجاز وجمال المعنى في لغتها.<sup>2</sup> في سياق التعليم في إندونيسيا، فإن تطوير جودة التعليم هو المحور الرئيسي لخلق جيل متفوق وتنافسي. أحد الاهتمامات في التعليم هو مهارات الطلبة في اللغة العربية.

اللغة العربية إحدى المواد التي يجب دراستها في المدرسة الابتدائية والمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية. ومع ذلك، غالباً ما تعتبر اللغة العربية لغة صعبة التعلم لأن حروفها وبنية جملها تختلف عن اللغة الإندونيسية.<sup>3</sup> رغم أن اللغة العربية هي لغة القرآن الكريم، إلا أنه ليس لها تأثير كبير على اتجاهات الطلبة ونتائج التعليم. يجد

<sup>1</sup> Nikmatu Sakdiah and Fahrurrozi Sihombing, "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab," *Jurnal Sathar* 1, no. 1 (2023): 34–41.

<sup>2</sup> Ainun Salida and Zulpina Zulpina, "Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Quran Dan Ijtihadiyah," *Jurnal Sathar* 1, no. 1 (2023): 23–33.

<sup>3</sup> Nurul Huda and Nabilah Ulfah, "Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas Viii," *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3, no. 2 (2019): 211–230.

معظم الطلبة أن تعليم اللغة الإنجليزية أسهل ويفضلون دراسة اللغة الإنجليزية مقارنة باللغة العربية.<sup>4</sup>

العربية أربعة جوانب من المهارات التي يجب على الطلبة إتقانها. وتتألف هذه المهارات من مهارة الاستماع، وإتقان المفردات (مهارة الكلام)، ومهارة القراءة، ومهارة الكتابة.<sup>5</sup> لكي يكون الطلبة قادرًا على إظهار الجوانب الأربعة للغة العربية، يجب أن يمتلك المفردات الصحيحة والمهارات النحوية. المفردات هو من أهم عناصر اللغة التي يجب أن يمتلكها الشخص في تعليم اللغة العربية. يعتمد النجاح في تعليم اللغة العربية على مقدار المفردات التي يتعلمها. لذلك، إذا كنت ترغب في إتقان اللغة العربية بشكل جيد، يجب عليك زيادة المفردات اللغوية.<sup>6</sup>

في المرحلة الابتدائية، وخاصة الصف الأول الابتدائي، يصعب تعليم المفردات في المرحلة الابتدائي. في هذا المستوى، يجد الطلبة صعوبة في قراءة المفردات العربية ونطقها لأن المفردات غير مألوفة بالنسبة لهم، سواء من حيث الكتابة أو القراءة. وهذه إحدى المشاكل في تعليم اللغة العربية، فتصبح من العوامل التي تعيق وتؤخر تنفيذ عملية التعليم. ولذلك فإنه يتسبب في عدم اهتمام الطلبة بدروس اللغة العربية بحيث يميل الطلبة إلى عدم الاهتمام بالشرح الذي يقدمه المعلم في الفصل. بالإضافة إلى ذلك، تتسبب أساليب التدريس المملة التي يتبعها المعلمون في جعل الطلبة يكرهون اللغة العربية ويجدون صعوبة في استيعاب المادة التعليمية. ونتيجة لذلك، يتكاسل الطلبة عن تسجيل المواد ويعتبرون اللغة العربية مادة صعبة الفهم ومملة. سيكون لهذا بالتأكيد تأثير على نتائج تعليم الطلبة وقدراتهم في تعليم اللغة العربية. لذلك، من أجل تعليم وحفظ المفردات بسهولة، يحتاج الطلبة إلى معجم يساعدهم في إتقان المفردات العربية.

<sup>4</sup> Hasanawi Masturi, Asyrafinafilah Hasanawi, and Adib Hasanawi, "Jurnal Inovasi Penelitian," *Jurnal Inovasi Penelitian* 1, no. 10 (2021): 1–208.

<sup>5</sup> Nur Rif'atul Mahmudah et al., "Peningkatan Penguasaan Mufrodlat Melalui Metode As-Sam'iyah Asy-Syafawiyah Di SD Islam Assuniyah Tulang Bawang Barat," *Tatsqify: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2024): 35–47.

<sup>6</sup> Djunaidi, "Kosa Kata Dalam Membaca Dan Pentingnya Penggunaan Kamus Bagi Siswa," *Wahana Didaktika* 19, no. 1 (2021): 140–48.

المعجم هو كتاب يحتوي على معلومات عن الهجاء والنطق واشتقاقات الكلمات، بالإضافة إلى معنى الكلمات واستخدامها مرتبة أبجدياً.<sup>7</sup> المعجم حسب KBBI هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات وتعبيرات، مرتبة عادةً حسب الترتيب الأبجدي مع معلومات ومعنى الاستخدام أو الترجمة.<sup>8</sup> يمكن أن يؤدي استخدام المعجم العربي للطلبة إلى جعل التعليم أكثر ديمومة لأن الطلبة سيتصورون في أذهانهم ما رأوه في المعجم. بالإضافة إلى ذلك، توفر المعجم خبرات لا يمكن الحصول عليها بسهولة من خلال مواد أخرى وتنمي التنوع في طريقة تعليم الطلبة.<sup>9</sup> يجب أن يكون معاجم المخصص لطلبة الصف الأول الابتدائي تفاعلياً ويحتوي على صور وألوان جذابة حتى يهتم الطلبة بتعليم اللغة العربية. وبالإضافة إلى الألوان والصور الجذابة، هناك حاجة إلى ترجمة حروف اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مما يسهل على الطلبة قراءة وفهم وتذكر المفردات. لأن الأطفال في المرحلة الابتدائية يفكرون بشكل ملموس أكثر، أي أن فهم معنى الكلمات يمكن أن يتم من خلال الصور والأشياء الحقيقية أو الاصطناعية.<sup>10</sup>

الدافع وراء هذا البحث هو وجود ظاهرة في تعليم اللغة العربية في الصف الأول الابتدائي في مدرسة سوريا بووانا الإبتدائية الإسلامية مالانج، حيث ينسى طلبة في كثير من الأحيان المفردات التي حفظوها. ويرجع ذلك إلى عدم اهتمام الطلبة بدروس اللغة العربية التي غالباً ما تعتبر صعبة بحيث لا ينتبه الطلبة إلى شرح المعلم في الفصل وينشغلون باللعب مع أصدقائهم. كما أن الطلبة لا يرغبون في تسجيل المادة التعليمية التي يتم تدريسها ويتذمرون كثيراً عندما يقوم المعلم بإعطائهم الواجبات. وقد يؤدي ذلك إلى إبطاء عملية التعليم وتكرار الكثير من المواد السابقة بدلاً من تعليم مواد جديدة.

<sup>7</sup> Ibid. 141

<sup>8</sup> Linda Sari, "PERANCANGAN APLIKASI KAMUS BAHASA INDONESIA KEBAHASA ARAB DENGAN ALGORITMA BOYER MOORE BERBASIS ANDROID," *Jurnal Pelita Informatika*, vol. 8, 2019.

<sup>9</sup> Djunaidi, Loc.cit. Hlm. 142

<sup>10</sup> Saiful Fuad, "Pengembangan Kamus Bergambar Bahasa Arab Untuk Siswa Kelas I, II, III Madrasah Ibtidaiyah," *Tarling : Journal of Language Education* 4, no.1 (2020): 123-141.

تُعزِّز هذا القول بنتائج مقابلة مع معلم اللغة العربية، حيث قال إن طلبة الصف الأول يواجهون صعوبة في قراءة وكتابة الحروف العربية مباشرة، ويشعرون بالملل من تعليم اللغة العربية لأنهم يرونها صعبة. بالإضافة إلى ذلك، أجرى الباحثة مقابلة مع بعض طلبة الصف الأول، وكلهم قالوا إن درس اللغة العربية ممل، ومعظمهم لا يحبون اللغة العربية.

لذا، ومع هذه الظاهرة، يلجأ الباحثة إلى تطوير وسائط تعليمية فعالة لجذب اهتمام الطلبة للتعليم، خاصة في تعليم اللغة العربية. لذا، هناك حاجة إلى أداة تسهل عليهم فهم المفردات الجديدة من خلال تطوير معجم عربي مصمم خصيصاً لاحتياجات الطلبة ووفقاً لمستوى قدراتهم. بحيث يسرع عملية التعليم ويساعد الطلبة في العثور على معاني الكلمات التي لا يفهمونها. وفي هذا السياق، فإن تطوير معجم للغة العربية هو الحل المناسب لتحسين المفردات لطلبة مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج.

تعد هذه الدراسة مهمة وضرورية لأنها يمكن أن تساهم في تحسين جودة تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية. بالإضافة إلى ذلك، من المتوقع أن تسهم نتائج هذه الدراسة في إثراء مصادر مادة التعليم، ودعم المعلم في عملية التدريس، وتقديم تجربة تعليم أكثر متعة وفائدة للطلبة.

## ب. أسئلة البحث

١. كيف يتم تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج؟
٢. ما مدى فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إثراء المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج؟

### ج. أهداف البحث

١. لمعرفة كيفية تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج.
٢. لمعرفة مدى فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إشراف المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج.

### د. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية  
ومن الفوائد التي يمكن أن تؤخذ من هذا البحث أن يزيد من المعرفة للباحثة والقراء فيما يتعلق بتعليم المفردات العربية لدى طلبة الصف الأول الابتدائي في المرحلة الابتدائية. فضلاً عن كونه أساساً لمزيد من الباحثة في تطوير معاجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات ونتائج تعليم الطلبة لها كفهم في دراسة.
٢. الفوائد التطبيقية  
- للطلبة، أي أنها يمكن أن تحسن فهم الطلبة وإتقانهم للمفردات.  
- للمعلمين، أي كوسيلة تعليمية فعالة في تدريس المفردات لطلبة الصف الأول في المدرسة الابتدائية.  
- لمطوري المناهج، أي توفير مراجع في تدريس اللغة العربية لتحسين طرق التدريس.

## هـ. خصائص المنتج

ينتج هذا البحث منتجًا يتمثل في معجم اللغة العربية تم تطويره لتنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. صنع الباحثة منتجًا على شكل معجم جيب موضوعية (عربية - إندونيسية) يسهل حملها واستخدامها من قبل الطلبة. تشمل الميزات الرئيسية لهذا المنتج ما يلي:

١. المفردات الأساسية: سيوفر هذا المعجم المفردات التي تحتوي على مفردات تتطابق مع موضوع كتاب اللغة العربية لطلبة الصف الأول الابتدائي في المرحلة الابتدائية وتكون ذات صلة بفهمهم. سيتم أخذ المفردات من كتاب حزمة تعليم اللغة العربية للصف الأول الابتدائي الذي يستخدم عادةً للدراسة الصفية.
٢. الصور: ستكون كل كلمة مصحوبة بصورة ملونة وتصميم جذاب، مما يساعد الطلبة على فهم معنى الكلمة وتذكرها بسهولة، ويمكن أن يجذب انتباه الطلبة واهتمامهم بتعليم اللغة العربية.
٣. التحويل الحرفي تسهل على الطلبة الصف الأول الابتدائي نطق المفردات العربية.

## و. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هي الدليل على أن البحث المكتوب ليس نتيجة انتحال. وتمثل الدراسات السابقة في إثبات أن البحوث التي تم إجراؤها هي شيء جديد أو مميز في الدراسة. تهدف الأبحاث في الدراسة إلى إضافة قيمة كبيرة من خلال تقديم نتائج جديدة أو تطوير نظريات قائمة أو تحدي الافتراضات المقبولة في مجال معين. تستند وتمثل الدراسات السابقة في إثبات أن البحوث التي تم إجراؤها هي شيء جديد أو مميز في الدراسة الذي أجراه الباحثة بالموضوع تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج إلى تجربة الباحثة أنفسهم عندما قامت الباحثة بالمساعدة في التدريس في إحدى المدارس في المدينة

مالانج. في ذلك الوقت، قامت الباحثة بتدريس طلبة الصف الأول الابتدائي ووجدت الباحثة ظاهرة في التعليم حدثت وهي قلة اهتمام الطلبة بتعليم اللغة العربية بحيث يميل الطلبة إلى عدم الاهتمام بشرح المعلم، والكسل في تدوين الملاحظات وكثرة التذمر عند إعطاء الواجبات. ويرجع ذلك إلى قلة الاهتمام بالتعليم، أو قلة الوسائط التعليمية المستخدمة. ونتيجة لذلك، يتم نسيان تعليم المفردات التي تم تدريسها في الأسبوع السابق عند طلبها مرة أخرى في الأسبوع التالي.

استنادًا إلى الدراسات السابقة، بما في تلك التي ركزت على تطوير معجم للمتعلمين الأكبر سنًا، كانت المشكلة الرئيسية هي صعوبة إتقان الطلبة للمفردات. لذلك، فإن الدراسة الحالية لديها القدرة على إنشاء معجم مصمم خصيصًا لتسهيل تعليم اللغة العربية في سن مبكرة، أي طلبة الصف الأول الابتدائي مع التعرف على الكلمات البسيطة. من المتوقع أن يقدم هذا البحث طريقة جديدة للتدريس تناسب مع خصائص طلبة الصف الأول الابتدائي الذين لا يزالون في المراحل الأولى من التطور اللغوي. تكمن أصالة هذا البحث في تطوير أدوات عملية. ولذلك، قامت الباحثة في هذه الدراسة بجمع العديد من المجالات البحثية والأبحاث والواجبات النهائية المتعلقة بعنوان البحث.

**أولاً :** البحث بعنوان ”تطوير معجم عربي مصور لطلبة الصف الأول والثاني والثالث الابتدائي في المدرسة الابتدائية“ من تأليفون سيف الدين فؤاد، وإمام أسروري، ومحمد أحسن الدين، ناقش الباحثون تطوير معجم مصور للغة العربية موجه لطلبة الصف الأول والثاني والثالث الابتدائي في مدرسة ابتدائية سنان كاليجوغو في مالانج. وركزت هذه الدراسة على تحسين فهم المفردات من خلال الوسائل البصرية في شكل معجم مرتب في ٢٣ فصلاً موضوعيًا، ومزودًا باقتباسات تحفيزية. المعجم الذي تم تطويره مأخوذ من كتاب اللغة العربية للطلبة، والمفردات مأخوذة من مادة كتاب اللغة العربية الصادر عن وزارة الدين الإسلامي عام ٢٠١٣. وتحتوي كل مادة على ١٢ مفردات بمجموع ٢٧٨ مفردات مرتبة مع الصور والرسوم التوضيحية التي

تناسب مع موضوع المادة. وقد نالت الدراسة استحسان المقيمين وتحمس الطلبة والمدرسين الذين أكدوا فعاليتها كأداة تعليمية في مواد اللغة العربية.<sup>11</sup>

**ثانياً :** البحث بعنوان ”تطوير معجم كتيب المعجم الإلكتروني القلبي لزيادة التمويل المعرفي المفردات سان تري بوندوك بيسانترون الهداية تاجور“ أن هذا البحث في هذه الدراسة السابقة أنتج منتجاً في شكل معجم اسمه معجم كتيب E-QOLBY (*Elektronik Qomus Aroby*) والتي يتم تغليفها في شكل مطبوع ويمكن الوصول إليها رقمياً أيضاً. ويحتوي هذا المعجم على مفردات اليومية من الإسم و الفعل والمحفوظات والتعبيرات العربية. الميزة الرئيسية لهذا المعجم هو أنه يقدم صوراً وترجمات تتطابق مع محتوى المفردات والرموز الشريطية التي يمكن الوصول إليها عبر الهاتف الذكي من خلال مسح الرمز الشريطي. بحيث أنه من حيث المظهر يمكن أن يحفز حماس الطلبة للتعليم في حفظ المفردات. استناداً إلى تقييم اللغويين أو خبراء المواد والإعلام، فإن هذا المنتج يتمتع بجودة جيدة جداً.<sup>12</sup>

**ثالثاً :** البحث بعنوان ”تطوير معجم عربي-إندونيسي كدعم لاستخدام كتب التدريس للصف الثامن المتوسطة“ أن هذا البحث ركزت الدراسة على تطوير معجم عربي-إندونيسي مصمم لطلبة الصف الثامن المتوسطة لتنمية استيعاب خبرتهم التعليمية مع الكتب المدرسية. تم تصميم ترتيب المادة في المعجم وتعديلها بما يتناسب مع المادة التي تمت دراستها في الفصل. المفردات في المعجم مرتبة أبجدياً من الألف إلى الياء. بالإضافة إلى ذلك، فهو مزود بكلمات المفرد والجمع والمفردات على شكل أفعال مزودة بفعل ماضي و فعل مضارع و مصدر.<sup>13</sup>

**رابعاً :** البحث بعنوان ”تطوير مادة المفردات في كتاب العربية لفهم القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية الثالثة نجاوي“ يناقش تطوير المفردات في كتاب اللغة

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> Pembendaharaan Mufrodad and Santri Pondok, “PENGEMBANGAN KAMUS KUTAIB E-QOLBY UNTUK MENINGKATAN HIDAYAH TAJUR DEVELOPMENT OF THE E-QOLBY KUTAIB DICTIONARY TO IMPROVE THE MUFRODAT VOCABULARY OF STUDENTS OF AL-HIDAYAH TAJUR” 2, no. 5 (n.d.): 540–551.

<sup>13</sup> Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah, *Loc. cit.*

العربية في مهارات القراءة. و يتم إجراء هذه الدراسة السابقة بسبب عدم وجود مفردات يمتلكها الطلبة. لذلك قامت الباحثة بتطوير مفردات تشير إلى كتاب الطلبة المدرسة، والتي تتوافق مع مادة كل فصل حتى يتمكن الطلبة من فهم النص المقروء في كتبهم العربية. تحتوي بعض محتويات المعجم على صور وبعضها لا يحتوي على صور. كما يتم تزويد المعجم الذي يتم تطويره في هذه الدراسة السابقة بمرادفات ومتضادات.<sup>١٤</sup>

**خامسا :** البحث بعنوان "تطوير المعجم الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبع الحسان بليتار" أن هذا البحث عن تطوير معجم الجيب الموضوعي على كتاب جواهر الكلام في تعليم فهم المقروء. وقد نجح في هذه الدراسة السابقة في وضع معجم يتألف الباحثة من ٨٥٨ مفردات مقسمة إلى ٦ أبواب مرتبة موضوعياً حسب محتويات كتاب جواهر الكلامية، وفيه ١٨ محفوظات. كما أن المعجم مزود بالعديد بفعل الماضي و فعل المضارع و الجمع و المصدر. وبناءً على تقييم الخبراء والمدرسين والطلبة، فإن هذا المعجم يتمتع بجودة عالية جداً ويستخدم بفعالية في التعليم باستخدام كتاب جواهر الكلمية.<sup>١٥</sup>

#### جدول ١,١ الدراسات السابقة

الرقم	اسم/سنة	الموضوع	الفروق	التساوي
١	سيفول فؤاد؛ إمام أسروري؛ محمد أحسن الدين	تطوير معجم عربي مصور لطلبة الصف الأول والثاني والثالث	طورت الدراسة السابقة معجم تضمن ٢٧٨ مفردة في ٢٣ فصلاً	هذا هو نفسه تطوير منتج على شكل معجم لطلبة الصف الأول الابتدائي

<sup>١٤</sup> مولانا يوسف قرضوي. ٢٠٢١. تطوير مادة المفردات في كتاب "العربية للطلاب" لفهم نص القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة نجاي. : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.  
<sup>١٥</sup> رفقة رزقي رمضان. ٢٠٢٠. تطوير المعجم الجيب بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبع الحسان بليتار. : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

	<p>موضوعيًا، وتم تزويده بمقولات تحفيزية. وفي الوقت نفسه، ستقوم الباحثة بتطوير معجم مصور مثير للاهتمام يضم بعض المفردات وغير مزود بكلمات تحفيزية</p>	<p>الابتدائي في المدرسة الابتدائية</p>	<p>(٢٠٢٠)</p>	
٢	<p>رزية سيفيا قلبي، أغونغ متقين محمد أغوس موليانا (٢٠٢٤)</p>	<p>تطوير معجم كتيب المعجم الإلكتروني الثقلي لزيادة التمويل المعرفي لـ "سانتري بوندوك بيسانترون الهداية تاجور</p>	<p>كان الموضوع في البحث السابق المرحلة الثانوية وكان المعجم مزوداً بالباركود بينما هذا البحث هو المرحلة الابتدائية بحيث لا يكون المعجم مزوداً بالباركود</p>	<p>يناقش مشكلة تعلم المفردات التي تعتمد فقط على الكتب المدرسية دون غيرها من الوسائط أو الابتكارات الأخرى</p>

<p>تطوير معجم كتب لدعم استخدام كتب حزم الطلبة</p>	<p>البحث السابق يحتوي على المفردات فقط وموضوع البحث هو طلبة الصف الثامن الابتدائي، أما البحث الحالي فيركز على تطبيق الصور في المعجم لأن موضوع البحث هو الصف الأول الابتدائي</p>	<p>تطوير معجم عربي- إندونيسي كدعم لاستخدام كتب التدريس للصف الثامن</p>	<p>نور الهدى، نبيلة ألفة (٢٠١٩)</p>	<p>٣</p>
<p>أهمية المفردات وفعالية استخدام المعجم في تحسين مهارات الطلاب.</p>	<p>طورت الدراسة السابقة مهارة كلام لطلاب المرحلة الثانوية. ويطور البحث الحالي مهارة كلام لطلاب المرحلة الابتدائية</p>	<p>تطوير مادة المفردات في كتاب "العربية للطلاب" لفهم نص القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة نجاوي</p>	<p>مولانا يوسف القرضاوي (٢٠٢١)</p>	<p>٤</p>

مفهوم تطوير معجم الجيب	في الدراسة السابقة، تم تطوير المعجم موضوعي (المعنى) على أساس الموضوعات. بينما طورت الباحثة الحالية معجم كتابي تم إعداده لفهم معنى المفردات في الكتاب	تطوير المعجم بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبع الحسان بليتار	رفاعة رزقي الرمضاني (٢٠٢٠)	٥
------------------------	--	--	----------------------------	---

### ز. تحديد المصطلحات

يشير تعريف المصطلح إلى كلمة متخصصة تستخدم لوصف فكرة لها معنى محدد في البحث. قد لا يكون لهذه المصطلحات نفس المعنى في الحديث اليومي، وغالباً ما تتطلب شرحاً أو تعريفاً يساعد القارئ على فهمها وفقاً للسياق الأكاديمي الذي تتم مناقشته. فيما يلي بعض المصطلحات المستخدمة في هذا البحث :

١. تطوير هو عملية لزيادة أو تحسين جودة أو قدرة أو استدامة شيء ما، سواء كان منتجاً أو نظاماً أو مهارة أو مورداً. في السياق البحثي أو الأكاديمي، غالباً ما يشير التطوير إلى عملية البحث عن الحقيقة بمنهج علمي من أجل تطوير أو

إنتاج منتج أعلى جودة.<sup>١٦</sup> سيؤدي التطوير في هذه الدراسة إلى تحسين وزيادة نتائج تعليم المفردات لدى طلبة الصف الأول الابتدائي من خلال البحث عن منتج على شكل معجم.

٢. معجم هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات وتعابير، مرتبة عادةً أبجديًا مع المعلومات والمعنى أو الترجمة.<sup>١٧</sup> في هذه الدراسة، سيقوم الباحثة في هذه الدراسة بإنشاء منتج معجم يساعد الطلبة في أنشطة التعليم.

٣. المفردات هي مجموعة من المفردات في اللغة العربية التي يمكن استخدامها في اللغة المنطوقة والمكتوبة. ويعتمد النجاح في تعلم اللغة على مقدار المفردات التي يتم تعليمها، فمن خلال إتقان المفردات يكتسب المتعلمون الكفاءة اللغوية. لذلك، إذا كنت ترغب في إتقان اللغة بشكل جيد، يجب علي زيادة المفردات.<sup>١٨</sup> في هذه الدراسة، يتم حفظ المفردات التي سيحفظها طلبة الصف الأول الابتدائي.

٤. اللغة العربية هي اللغة المستخدمة في القرآن الكريم وتستخدم في الممارسة اليومية للعبادات الإسلامية. وفي سياق هذا البحث، تعتبر اللغة العربية لغة أجنبية يجب تعليمها في المؤسسات الدينية في إندونيسيا.

---

<sup>16</sup> Agama Islam and Negeri Palopo, "Pengembangan Kamus Mini Untuk Membantu Pembelajaran Bahasa Arab Kelas VIII Di SMP Datok Sulaiman Palopo Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah," no. 4 (2024).

<sup>17</sup> Linda Sari, loc.cit.

<sup>18</sup> Romdani and Lia Andriyani, "Media Pembelajaran Kartu Gambar Bersuara Berbasis E-Flashcard Quizlet Untuk Pembelajaran Al-Mufradat," *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab Vii*, 2021, 730–742.

## الفصل الثاني الإطار النظري

### المبحث الأول : المعجم

#### أ. مفهوم المعجم

تعني كلمة معجم في اللغة العربية حرفياً المحيط، البحر، وسط المحيط. ومن هذا المعنى الحرفي لكلمة معجم يمكن أن نفهم أن المؤلفين الأوائل للمعاجم العربية كانوا غالباً ما يطلقون على معاجمهم اسم معجم لأنهم كانوا يهدفون إلى أن يكون عملهم كتاباً أو معجماً كاملاً وكبيراً ومحتوياً على كل شيء مثل المحيط الواسع العميق الذي يحتوي على مختلف أنواع الأسماك والكائنات الحية وغير الحية.<sup>19</sup>

وتعريف المعجم كما يقول أحمد عبد الغافر عثّر، هو كتاب يحتوي على عدد من المفردات اللغوية مصحوبة بشرح وتفسير أو تفاسير لمعاني المفردات، وكلها مرتبة بنظام منهجي معين، إما على أساس ترتيب الحروف أو الموضوعات. هناك العديد من المصطلحات العربية المستخدمة للإشارة إلى المعاجم، وهي المعجم والقاموس والفهرس والموسوعة. وكلها تؤدي إلى فهم واحد مفاده أن المعجم هو مجموعة من المفردات مصحوبة بالمعنى ومعلومات أخرى تهدف إلى شرح المعلومات المتعلقة بالكلمات الواردة في القائمة.<sup>20</sup>

المعجم العربية إحدى أدوات تعليم اللغة العربية، وهو نوع من الكتب المرجعية التي تشرح معاني الكلمات، لأن المتعلمين يستفيدون منه عندما يواجهون صعوبات في كشف معاني الكلمات.<sup>21</sup> المعجم وفقاً لمعجم KBBI هو كتاب مرجعي يحتوي على كلمات وتعابير، مرتبة عادةً أبجدياً مع معلومات ومعنى الاستخدام أو الترجمة. المعجم هو أحد المجموعات المرجعية

<sup>19</sup> Islam and Palopo, "Pengembangan Kamus Mini Untuk Membantu Pembelajaran Bahasa Arab Kelas VIII Di SMP Datok Sulaiman Palopo Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah."

<sup>20</sup> Nilna Karomah and Abdul Muntaqim Al Anshory, "Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai Media Pembelajaran Maharah Kalam Di SMP Terpadu Al-Chodijah Jombang," *Shaut Al Arabiyyah* 10, no. 2 (2022): 300–310, <https://doi.org/10.24252/saa.v10i2.34201>.

<sup>21</sup> أحمد نوبر الهدى. ٢٠٢٤. خصائص منهجية للمعجم الوسيط: دراسة وصفية تحليلية. ٨ (١) : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ص. ١-١٦

في المكتبة. والذي لا يمكن للطلبة اصطحابه إلى المنزل لفترة طويلة. لهذا السبب، يجب أن يكون لكل طلبة معجم خاص به في تعليم أي لغة، بما في ذلك تعليم اللغة العربية.

## ب. وظيفة المعجم

ووفقاً لشاعر، يمكن التمييز بين وظيفة المعجم من الناحية العملية والمراجعة النظرية. فمن الناحية العملية، تشمل وظائف المعجم ما يلي: (١) معرفة نطق الكلمة، (٢) معرفة معنى الكلمة، (٣) إعطاء تعليمات حول تحسين الإملاء. أما من وجهة نظرية، فإن المعجم تعمل كمجموعة من المفاهيم الثقافية لدى مجموعة من الناس. وكلما زادت المفردات المستخدمة في مجتمع ما، كلما كانت ثقافة ذلك المجتمع أكثر تقدماً.<sup>٢٢</sup> وبالإضافة إلى ذلك، تعمل المعجم كمصدر للمصطلحات، وهي مصدر لأخذ الكلمات لتكوين المصطلحات، ولمعرفة النطق الصحيح لكل كلمة، وتوفير معلومات أخرى في شكل اختيارات نحوية واستعمالات الكلمات.

## ج. أهمية المعجم

فيما يتعلق بتعليم اللغة العربية، يعد المعجم العربي-الإندونيسي أحد العناصر المهمة في هذا التعليم، سواء بالنسبة لمعلمي اللغة العربية أو متعلميها. ويؤيد ذلك البحث الذي أجراه روستاندي، بأن دور المعجم ضروري في مساعدة المتعلمين على الفهم والتواصل باللغة الهدف، ويستخدم كمصدر ثانٍ عند عدم توفر الناطقين باللغة الأم.<sup>٢٣</sup> وفيما يلي بعض أسباب أهمية استخدام المعاجم في التعليم :

(١) توفر المعاجم أساساً للتفكير المفاهيمي وتقلل من استخدام الكلمات التي لا معنى لها.

<sup>22</sup> Nilna Karomah and Abdul Muntaqim Al Anshory. Op.cit., hlm 300-310.

<sup>23</sup> Alinda Zakiyatul Fakhroh Yoke Suryadarma, "OPTIMALISASI PENGGUNAAN CORPUS LINGUISTICS DALAM PENYUSUNAN KAMUS AZ- ZIRO ' AH SEBAGAI MEDIA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB Yoke Suryadarma , Alinda Zakiyatul Fakhroh," *Isolec*, no. December (2020): 123, <http://isolec.um.ac.id/proceeding/index.php/issn/article/view/59>.

- (٢) لديها المعاجم العديد من المتحمسين في تعليم المفردات.
- (٣) تجعل المعاجم التعليم أكثر ديمومة حيث يقوم الطلبة بوصف ما شاهدوه.
- (٤) من خلال المعاجم ، يمكن للطلبة معرفة تطور المعنى وتطور المفردات الموجودة.
- (٥) توفر المعاجم تجربة تعليمية مختلفة حيث يمكنها زيادة الكفاءة والتنوع في التعليم.
- (٦) لا يحتوي المعاجم على معنى الكلمة فحسب، بل يحتوي أيضاً على التهجئة والنطق الصحيح للكلمة. بحيث يمكن للطلبة العثور على معنى الكلمة وكذلك التعريف الصحيح لكلمة معينة مستخدمة في نص أو محادثة.<sup>٢٤</sup>

#### د. أنواع المعجم

وبحسب الدكتور إميل يعقوب<sup>٢٥</sup> فإن هناك ثمانية أنواع من المعجم، وهي :

##### (١) معجم اللغة (لغوي)

هو المعجم الذي يتحدث عن ألفاظ أو كلمات لغة ما على وجه التحديد، وهو معجم يتناول ألفاظ لغة ما أو ألفاظها. معجم اللغة تحتوي على لغة واحدة فقط، فعادة ما يذكر معنى الكلمة فقط مترادفات أو تعريفات للكلمة. المثال: معجم المنجد (عربي-عربي)، معجم مختار الصحاح (عربي-عربي)، المعجم الكامل إنجليزي-إنجليزي وهكذا.

##### (٢) معجم الترجمة

وهو المعجم ثنائي اللغة يجمع بين لغتين لتحديد نقطة التقاء معنى المفردات التي يتم شرحها بعد ذلك واحدة تلو الأخرى بالبحث عن معادل المعنى الذي يتم ضبطه على اللغة القومية أو لغة مستخدم المعجم. وتصنف المعجم المترجمة ضمن المعجم التي كانت موجودة أولاً، لأن الحدادين في العراق عام ٣٠٠ قبل الميلاد عرفوا المعاجم المترجمة منذ زمن بعيد.

<sup>24</sup> Djunaidi, Op.cit., hlm 142.

<sup>25</sup> Imel Ya'qub, *Al-Ma'ajim Al-Lughawiyah Al-Arabiyyah*. (Beirut, Dar Al-Ilm lil Malayin, 1981), hlm 15-20.

### (٣) المعجم الموضوعي

ويسمى أيضاً معجم المعاني لأن الكلمات في هذا المعجم مرتبة موضوعياً بناءً على موضوعات معينة لها معانٍ متشابهة. المثال، بالنسبة لموضوع اللون، يتم تضمين كلمات الأحمر والأزرق وما إلى ذلك. يتم تصنيف إعداد المعاجم الموضوعية بناءً على الكلمات التي لها معانٍ متشابهة في مواضيع معينة.

### (٤) المعجم الاشتقاقي

وهو معجم يناقش أصل الكلمة و المفردات. سواء كانت الكلمة مشتقة من اللغة العربية أو الفارسية أو اليونانية أو غيرها من اللغات. وبالإضافة إلى استخدام برامج مثل تقنيات البحث عن الكلمات، يمكن أيضاً تتبع أصل الكلمات في أنواع مختلفة من المعاجم، حتى لو لم تكن معاجم اشتقاقية على وجه التحديد.

### (٥) المعجم التطوري

هو معجم يعطي الأولوية لتاريخ تطور معنى الكلمة بدلاً من نطقها. تقدم المعاجم التطورية معلومات عن توسع المعنى وتغيره وأسباب التغير في المعنى وما إلى ذلك. المثال، تطور معنى كلمة أدب أو صوفي منذ الجاهلية إلى يومنا هذا. للبحث عنها في الموسوعات أو حتى في كتب التاريخ.

### (٦) المعجم المتخصص (تخصصي)

هو المعجم الذي يجمع فقط الكلمات التي توجد في مجال أو تخصص واحد معين. فهناك المعاجم الطبية، والمعاجم الزراعية، ومعاجم الموسيقى، وهكذا. ومن الأمثلة على المعجم المتخصص معجم التذكرة الذي ألفه داود الأنطاكي الضرير. يحتوي هذا المعجم على كلمات تتعلق تحديداً بأسماء النباتات والحشرات.

### (٧) المعجم المعرفي

وهو معجم يشمل كل شيء بما في ذلك تاريخ مستعملي اللغة وأعلامها وما إلى ذلك. وتُعرف المعاجم الإعلامية في الوقت الحاضر بالموسوعات التي لا تقتصر على

شرح معنى الكلمة واشتقاقها فحسب، بل تشمل كل المعلومات الأخرى خارج معنى المعجم، كالتاريخ والسير والخرائط والتسلسل الزمني للحروب وغير ذلك.

(٨) المعجم البصري

هو معجم يشرح معنى الكلمة من خلال إبراز صورة الكلمة المعنية. ويتضمن استخدام الرموز في المعجم نتائج الابتكارات الجديدة في مجال علم المعجم. وقد بدأ استخدام الصور في شرح معاني المفردات في تطور المعاجم العربية منذ ظهور معجم المنجد عام ١٩٠٨، وقد بدأ استخدام الصور في شرح معاني المفردات.

(٩) معجم الكتاب

هو معجم مصنوع خصيصاً لفهم معاني المفردات الواردة في كتاب. وبشكل عام، الكتب التي تحتوي على معجم الكتاب هي الكتب المدرسية. هذا المعجم بمثابة أداة للطلبة، وخاصة المعلمين، لفهم المفردات في الكتب أو المواد التعليمية.<sup>٢٦</sup>

## هـ. مراحل تطوير المعجم

تشمل المراحل الأولية في تطوير هذا المعجم ما يلي:

(١) مرحلة التخطيط هي مرحلة تحليل الاحتياجات لتحديد المنتجات التي سيتم تطويرها، والتي تبدأ من التخطيط للمنتج الذي سيتم تطويره، وشكل المعجم، واختيار المواد التي سيتم تطويرها، وتصميم المعجم، وتحديد من هو المدقق الذي سيقوم جدوى المنتج قبل التجربة الميدانية.

(٢) تستخدم مرحلة التطوير إجراءات من نموذج التطوير ADDIE (تحليل، تصميم، تطوير، تنفيذ، تقييم).

<sup>26</sup> Ahmad Luqman Hakim and Ferdian Rikza, "Sistematika Penyusunan Kamus Berdasarkan Entri, Jumlah Bahasa, Dan Masa / Periode," Makalah 2011 (2013): 1–10, <https://fai.uad.ac.id/wp-content/uploads/Tugas-Leksikologi-Baru.pdf>.

٣) اختبار الفعالية، أي إجراء تجارب المنتج وحساب مستوى النسبة المئوية للزيادة في نواتج تعلم الطلبة قبل وبعد إجراء الاختبارات القبليّة والبعدية.<sup>٢٧</sup>

## المبحث الثاني : المفردات

### أ. مفهوم المفردات

المفردات هو مصطلح عربي يعني المفردات أو المفردات. تشير كلمة "مفردات" إلى مجموعة من الحروف التي تجتمع معًا لتكوين كلمة لها معنى محدد. في سياق تعليم اللغة، تشير كلمة "مفردات" إلى مجموعة من الكلمات المستخدمة لإثراء المهارات اللغوية، سواء في اللغة العربية أو اللغات الأخرى، كما هو الحال في تعليم اللغة الإندونيسية أو الإنجليزية. تهدف عملية تعليم المفردات إلى توسيع نطاق فهم الكلمات وتحسين مهارات التواصل في اللغة. تُعد المفردات أحد عناصر اللغة المهمة جدًا ولا يمكن فصلها عن اللغة نفسها. فمن المفردات يمكن أن تصبح جملة ومن الجملة لها معنى ومغزى.

يُعد تعليم المفردات أمرًا مهمًا في تعلم اللغة العربية قبل الانتقال إلى مواد ذات مستوى أعلى. تتضمن بعض الأسباب المهمة لتعلم المفردات ما يلي:

- ١) لتنمية لاستيعاب القدرة على التواصل بلغة أجنبية.
- ٢) تسهيل تعليم اللغة العربية من خلال الفهم الأساسي للمفردات المهمة في موضوع.
- ٣) تطوير فهم القراءة والكتابة.
- ٤) يسهّل تعلّم لغة أجنبية.
- ٥) يعد فهم المفردات أمرًا ضروريًا لتعلم اللغة العربية لأنها تشكل أساس المفردات اللازمة للتواصل في اليومية.

<sup>27</sup> Rizkia Syafia Qalbi., Op.cit., hlm 545.

## ب. تعليم المفردات

إن تعليم المفردات هو عملية تفاعل بين الطلبة والمعلمين في بيئة تعليمية من أجل تحقيق الأهداف التي تم وضعها، وخاصة الأهداف في تعليم المفردات، وهي أن يتمكن الطلبة من فهم وإتقان المفردات العربية ويكونوا قادرين على استخدام المفردات بشكل مناسب وصحيح.<sup>28</sup> غالبًا ما يُعتبر تعليم اللغة العربية أمرًا مملًا، خاصةً في تعليم المفردات على مستوى المدرسة الابتدائية. وهذا يمكن أن يعيق عملية تعليم اللغة العربية ويثبط من عزيمة الطلبة. بالإضافة إلى ذلك، فإن عدم وجود وسائط وتسهيلات تدعم الطلبة لتعليم اللغة العربية بما في ذلك نقص كفاءة معلمي اللغة العربية يجعل تعليم اللغة العربية أقل جاذبية للطلبة.<sup>29</sup> وهذا يشكل تحديًا للمعلمين لزيادة اهتمام الطلبة بتعليم اللغة العربية. تتضمن بعض الطرق التي يمكن القيام بها في تعليم المفردات ما يلي:

- ١) طريقة المحاكاة لمساعدة الطلبة على فهم المفردات في سياق مواقف حقيقية، مما يسهل عليهم تذكرها واستخدامها.
- ٢) طريقة الغناء في تقديم المفردات تجعل التعلم أكثر تشويقًا وتساعد الطلبة على حفظ المفردات بطريقة ممتعة.
- ٣) التعليم بالربط هو ربط الكلمات الجديدة بصور أو مواقف أو كلمات أخرى يعرفها الطلبة بالفعل. وهذا يساعدهم على تذكر معنى الكلمة بسهولة أكبر.
- ٤) استخدام الوسائط المرئية مثل الصور أو البطاقات التعليمية التي يمكن أن تساعد في تقديم المفردات وتقوية فهم الطلبة لمعاني الكلمات.
- ٥) الاستماع والتلاوة من خلال الاستماع إلى الكلمات التي ينطقها المعلم، ثم ترديدها. هذه تقنية أساسية في اكتساب المفردات.

<sup>28</sup> Romdani, Op.cit., hlm 733.

<sup>29</sup> Al-madrasah Jurnal Ilmiah and Pendidikan Madrasah, "MENJADIKAN PEMBELAJARAN MUFRADAT MENYENANGKAN : STRATEGI INOVATIF UNTUK MENINGKATKAN MOTIVASI BELAJAR BAHASA ARAB DI MI Dewi Nazilatul Maghfirah UIN Sunan Ampel Surabaya Taufik UIN Sunan Ampel Surabaya Aliwafa UIN Sunan Ampel Surabaya Abstrak Al-Madrasah " 8, no. 4 (2024): 1842–1853.

## فروض البحث

استنادًا إلى المراجعة النظرية و الدراسات السابقة، فإن فرضية البحث التي يمكن صياغتها هي

كما يلي :

(١) الفرضية العامة :

استخدام معجم اللغة العربية الذي تم تطويره بشكل سياقي يمكن أن يحسن إتقان المفردات لدى طلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية إسلامية مالانج.

(٢) فرضية إحصائية :

أ. الفرضية الصفرية (Ho) :

لا توجد فروق ذات دلالة إحصائية في إتقان المفردات لدى الطلبة قبل وبعد استخدام معجم اللغة العربية الذي تم تطويره.

ب. الفرضية البديلية (Ha) :

هناك فرق كبير في إتقان المفردات لدى الطلبة قبل وبعد استخدام معجم اللغة العربية الذي تم تطويره.

(٣) الفرضية الوصفية :

معجم اللغة العربية الذي تم تطويره وفقًا لاحتياجات وخصائص طلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج مناسب للاستخدام وفعال في مساعدة الطلبة على فهم وحفظ المفردات.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. نوع البحث

يستخدم هذا البحث المنهج الكيفي والكمي بنوع البحث والتطوير. وهو أسلوب بحثي يهدف إلى إنتاج منتجات معينة، وذلك لتطوير وتطبيق منتجات أكثر فعالية. وقد تم أخذ مصادر البيانات من طلبة الصف الأول في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج وخبراء المواد وخبراء التصميم. تهدف هذه الدراسة إلى تطوير معجم جيب لطلبة الصف الأول الابتدائي. أنواع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي: (١) البيانات النوعية في شكل اقتراحات وانتقادات من المشرفين وخبراء المواد وخبراء الإعلام. (٢) بيانات كمية تستخدم لقياس المنتج على أساس درجة تقييم المنتج، والتي ستوفر تقييماً من خبراء المواد وخبراء الإعلام و معلم لغة عربية و الطلبة. تقنيات جمع البيانات عن طريق الملاحظة والاستبيانات والتجارب.<sup>٣٠</sup>

#### ب. أسلوب التطوير

يستخدم نموذج التطوير المستخدم في هذه الدراسة نموذج *ADDIE*، وهو نموذج تطوري طوره ريسر ومولاندا عام ١٩٦٧ مع تنفيذ الخطوات التالية:

أولاً، قامت الباحثة بتحليل احتياجات الطلبة الذين يعانون من مشاكل في طلبة الصف الأول الابتدائي في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج، بدءاً من خصائص الطلبة وتعليم المفردات العربية في المدرسة. وجدت الباحثة مشكلة لدى طلبة الصف الأول الابتدائي الذين يفتقرون إلى الحماس في تعليم المفردات ولا يهتمون بتعليم اللغة العربية. ونتيجة لذلك، لا ينتبه الطلبة إلى شرح المعلم في الصف. لذلك، كان تعليم المفردات مملاً بالنسبة لهم.

و بعدها، قامت الباحثة بتصميم ما يحتاجه الطلبة في تعلم المفردات. بعد ذلك، تم تطوير المعجم الذي أصبح الحل لاحتياجات طلبة الصف الأول الابتدائي في تعليم المفردات العربية. في

<sup>30</sup> Rina Dian Rahmawati and Kiki Suliyatun, "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk," *Jurnal Education and Development* 9, no. 3 (2021): 196.

مرحلة التطوير، تم عمل معجم جيب مع رسوم توضيحية باللغة العربية مما يجعل الطلبة مهتمين بتعليم المفردات العربية. بعد ذلك، تم تنفيذ واختبار منتجات المعجم لطلبة الصف الأول الابتدائي. وأخيراً، إجراء تقييم للمنتج كشكل من أشكال التغذية الراجعة على تطوير المعجم الذي تم تنفيذه.

### ج. إجراء التطوير

في بحوث التطوير، يلزم اتباع إجراء منهجي. تستخدمت الباحثة خطوات البحث و التطوير الذي بدأ من مراجعة المواد إلى تجارب المنتج.

(١) التحليل: تحليل الاحتياجات المتعلقة بالمنتج المراد تطويره، أي تحليل وضع العمل والبيئة بحيث يمكن تحديد المنتجات التي يجب تطويرها. يتم جمع البيانات المتعلقة بالمفروضات المراد تطويرها. يبدأ جمع البيانات بملاحظات لعملية التدريس، وإجراء مقابلات مع معلمي اللغة العربية، واستخدام الاستبيانات لتحديد الاحتياجات اللازمة للتطوير..

(٢) التصميم: مرحلة وتصميم المعجم المطورة من كتب الطلبة الدراسية وفقاً لاحتياجات الطلبة. يتم تصميم المعجم وفقاً لمواضيع التعليم في كل فصل من فصول كتاب الطالب المدرسي.

(٣) التطوير: بعد التصميم، يتم بعد ذلك طباعة المعجم والتحقق من صلاحيته للخبراء من خلال إجراء اختبارات ميدانية، حيث تقوم الباحثة بمناقشة المفردات والتصاميم التي تم إعدادها مع الخبراء في مجال تعليم اللغة العربية لإتقان مادة وتصميم المعجم الذي تم إعداده. بعد ذلك تقوم الباحثة بتحسين المادة والتصميم في حال وجود تحسينات من الخبراء بناءً على جوانب الجدوى من المعجم ليصبح منتجاً جاهزاً للاستخدام.

(٤) التنفيذ: أي تطبيق المنتج وإجراء التجارب في موقع البحث. قام مدرّس الفصل بالتدريس بمساعدة معجم الجيب بينما كانت الباحثة يراقب ويسجل الملاحظات التي يمكن الاستفادة منها لتحسين المعجم. بعد انتهاء الدرس، وزعت الباحثة استبيانات على الطلبة والمعلمين تحتوي على إجابات حول استخدام معجم الجيب لمعرفة مدى فاعلية استخدام المعجم في تعليم الطلبة للمفردات. هناك فصلان يمثلان العينة التجريبية. تم اختبار العينة الأولى باستخدام المعجم، الثانية

لم تستخدم المعجم في تعليمها. بعد ذلك، تم إعطاء الطلبة أسئلة وتقييمات لقياس قدراتهم بعد استخدام المعجم في تعليمهم.

٥) التقييم: في هذه المرحلة، يتم إجراء مراجعة للمعجم بناءً على الردود على الاستبيان الموزع على المعلمين والطلبة وبناءً على ملاحظات الباحثة. وذلك حتى يتسنى تطوير المعجم بشكل صحيح ويكون مفيداً للطلبة والمعلمين.

#### د. اختبار المنتج

##### ١. تصحيح الخبر

(أ). تصميم تصحيح الخبر

بعد انتهاء الباحثة من عملية صناعة المعجم، تم اختبار المنتج للتحقق من صلاحيته من قبل خبير تصميم المعجم وخبير مواد اللغة العربية لتقييم نتائج تطوير منتج معجم قبل تطبيقه في المدرسة. ويجب أن يستوفي خبير التحقق من الصحة عدة معايير، منها (أ) أن يكون حاصلًا على درجة الماجستير على الأقل، (ب) أن يكون خبيرًا ممارسًا خبيرًا في مجاله، (ج) أن يكون معتمدًا في مجاله، (د) العديد من الأعمال في مجاله. وقد أُعطي هؤلاء الخبراء استبياناً من قبل الباحثة بهدف اختبار منتج المعجم والتحقق من صحة المادة بالإضافة إلى تقديم مداخلات ومقترحات نقدية حول المنتج المراد تطويره.

(ب). موضوع تصحيح الخبر

وموضوع اختبار الخبراء في هذه الدراسة هو أن الباحثة اختار خبير تصميم وسائط المعجم وهو الدكتور عبد المنتقم الأنصاري، س. ه. م. د، وخبير المواد وهو محمد فاروق الماجستير، وكلاهما محاضران من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وقد تم إعطاء هذين الخبيرين استبيانات من قبل الباحثة لاختبار صلاحية وسائل الإعلام والمواد، فضلاً عن تقديم مداخلات ونقد وتعليقات واقتراحات.

(أ). تصميم التجربة

في مرحلة التصميم التجريبي، تطبق الباحثة نتائج تطوير وسائط التعليم في شكل معجم لتحديد فعالية استخدام المعجم في التعليم. بعد أن يجتاز المعجم اختبار التحقق، يتم الانتقال إلى مرحلة التجربة. يتم تنفيذ مرحلة التجربة على الطلبة في الفصل الدراسي مباشرة حتى يتسنى للباحثة الاطلاع مباشرة على فعالية المعجم المطور وعدم فعاليته. أُجريت التجربة مرتين، وهما تجربة المجموعة التجريبية التي تلقت العلاج وتجربة المجموعة الضابطة التي لم تتلق العلاج. جريت التجربة في فصلين مختلفين من قبل طلبة الصف الأول في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. وكان الهدف هو معرفة مدى فعالية المعجم الذي تم تطويره.

(ب). موضوع التجربة

كان المشاركون في هذه التجربة التجريبية هم طلبة الصف الأول الإبتداعي في مدرسة سوريا بووانا الإبتدائية الإسلامية مالانج. بصفتهم مستجيبين في تجارب الصلاحية والفعالية للمعجم.

هـ. البيانات

من تجارب المنتجات التي تم إجراؤها، تم الحصول على البيانات التي تم استخدامها كأساس لمراجعة وتحسين المنتجات التي تم تطويرها. تتكون البيانات التي حصل عليها الباحثة من بيانات أولية وبيانات ثانوية. البيانات الأولية هي البيانات التي تم جمعها مباشرة في الميدان مثل نتائج المسح ونتائج المقابلات ونتائج الاستبيانات. وفي الوقت نفسه، يتم الحصول على البيانات الثانوية من نتائج البحوث أو غيرها من المصادر الموجودة مسبقاً لدعم البيانات الأولية. بالإضافة إلى ذلك، يستخدم الباحثة أيضاً البيانات النوعية التي يتم الحصول عليها من المقابلات والاستبيانات الخاصة باحتياجات الطلبة. وكذلك البيانات الكمية التي تم الحصول عليها من مصادر أخرى في شكل درجات تقييم جدوى المعجم التي قدمها خبير تصميم وسائط المعجم وخبير مواد اللغة العربية.

## و. أسلوب جمع البيانات وأدواته

أسلوب جمع البيانات هي إجراءات أو طرق في دراسة ما للحصول على معلومات أو ظواهر مهمة وموثوقة بحيث يمكن تفسير النتائج التي تم التوصل إليها في الدراسة بشكل علمي. أما أداة جمع البيانات فهي أداة تستخدم لقياس الظواهر الطبيعية والاجتماعية المرصودة. وعند تنفيذ تقنيات جمع البيانات، تصبح أدوات البحث جزءًا لا يتجزأ من منهجية البحث، حيث أن أداة البحث هي أداة تستخدم لجمع وفحص واستقصاء المشكلة قيد الدراسة. أدوات جمع البيانات التي يستخدمها الباحثة هي دليل الملاحظة، ودليل المقابلة، والاستبيان، وأسئلة الاختبار. تتضمن بعض تقنيات وأدوات جمع البيانات المستخدمة ما يلي:

### ١. الملاحظة

هي الملاحظة المنهجية للأنشطة البشرية لاكتساب الخبرة والمعرفة بناءً على ما يُرى ويُسمع. وتتمثل الملاحظة في هذه الدراسة في جمع البيانات والمشكلات في تعلم المفردات العربية في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. وتنفذ الملاحظة بشكل مباشر في المدرسة المعنية وبشكل غير مباشر من خلال مراجعة البيانات أو الوثائق التي يمكن أن تدعم المشاكل الموجودة، وتشمل الملاحظات في هذه الدراسة الكتب المدرسية المستخدمة، ومناهج التدريس، وطرق التدريس، وكذلك الاحتياجات والمشاكل في تعليم اللغة العربية.

### ٢. المقابلة

وهي محادثة بين المحاور والشخص الذي تتم مقابله للحصول على المعلومات الصحيحة.<sup>31</sup> في هذه الدراسة، أجرى الباحثة مقابلات غير منظمة مع معلمي اللغة العربية لجمع معلومات حول عملية تعليم اللغة العربية، والتي تشمل الكتب المدرسية المستخدمة، ومناهج التعليم، وطرق التعليم، ووسائط التعليم المستخدمة.

<sup>31</sup> Prof. Dr. Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*.

### ٣. توزيع الاستبيان

هو أسلوب لجمع البيانات عن طريق إعطاء أسئلة مكتوبة للمبحوثين لجمع البيانات المتعلقة بجدوى وجاذبية وفعالية المعجم المطور. في هذه الدراسة باستخدام توزيع استبيان استبيان استبياني مغلق باللغة المستخدمة بما يتناسب مع قدرة المبحوثين<sup>٣٢</sup>

### ٤. إجراء اختبار

هو أداة لقياس الكفاءة المعرفية للطلبة بعد استخدام المنتج في شكل معجم تم تطويره. وكانت الاختبارات المستخدمة في هذه الدراسة هي الاختبار القبلي والاختبار البعدي. تم إجراء الاختبار القبلي لتحديد الكفاءة الأولية للطلبة. بينما تم إجراء الاختبار البعدي لتحديد مدى تقدم كفاءة الطلبة.

### ز. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية معالجة البيانات وتفسيرها وتحليلها للحصول على معلومات جديدة مفيدة. هناك العديد من الأساليب والتقنيات في تحليل البيانات، ولكن معظمها يعتمد على نوعين من تقنيات التحليل و هما تحليل البيانات النوعية و تحليل البيانات الكمية.<sup>٣٣</sup>

### ١. البيانات النوعية

تقنية تحليل البيانات النوعية هي تقنية معالجة البيانات التي تكون بياناتها في شكل غير عددي. في هذه الدراسة، يمكن تنفيذ نتائج تحليل البيانات النوعية من خلال خطوات : (١) اختزال البيانات، (٢) عرض البيانات، (٣) و استنتاج.

<sup>32</sup> Mochamad Nashrullah et al., *Metodologi Penelitian Pendidikan (Prosedur Penelitian, Subyek Penelitian, Dan Pengembangan Teknik Pengumpulan Data)*, Metodologi Penelitian Pendidikan (Prosedur Penelitian, Subyek Penelitian, Dan Pengembangan Teknik Pengumpulan Data), 2023.

<sup>33</sup> Faqihul Muqoddam Almira Keumala Ulfah, Ramadhan Razali, Habibur Rahman, Abd Ghofur, Umar Bukhory, Sri Rizqi Wahyuningrum, Muhammad Yusup, Rita Inderawati, *RAGAM ANALISIS DATA PENELITIAN (Sastra, Riset, Dan Pengembangan)*, ed. Sri Rizqi Wahyuningrum (Pamekasan: IAIN Madura Press, 2022)

## ٢. البيانات الكمية

تم الحصول على هذه البيانات من التجارب لتحديد جاذبية وحاجة وفعالية استخدام وسائل معجم العربي للطلبة مع التحليل أدناه :

أ. صلاحية المنتج وجاذبيته وتحليل الاحتياجات

تشير طريقة معرفة كيفية إعلان صلاحية المنتج الذي تم تطويره إلى الصيغة أدناه :

$$P = \frac{f}{N} \times 100$$

معلومات :

P : نسبة الأهلية

F : إجمالي عدد لإجابات

N : الدرجة القصوى

جدول ٣,١ معايير صلاحية المنتج

معايير الأهلية	تأهيل	قيمة
لائق جدا	صحيح جدا	٨١% - ١٠٠%
لائق	صحيح	٦١% - ٨٠%
لائق يكفي	صحيح تماما	٤١% - ٦٠%
لا يستحق	غير صحيح	٢١% - ٤٠%
لا يستحق جدا	غير صحيح جدا	٢١% <

ب. تحليل فعالية المنتج

الخطوات المتخذة لحديد مستوى فعالية وسائل المعجم العربي. بالنسبة لمعرفة درجات الاختبار القبلي و البعدي للطلبة، يستخدم الباحثة الصيغة أدناه :

$$N - gain = \frac{S_{post} - spre}{smaks - spre}$$

معلومات :

Spost : النتيجة الاختبار البعدي

Spre : درجة الاختبار القبلي

Smax : الدرجة القصوى المثالية

جدول ٣,٢ معايير تحليل فعالية المنتج

فئة	Nilai N-gain
اعلى	$g > 0,7$
متوسطة	$0,3 < g < 0,7$
منخفضة	$g < 0,3$

## الفصل الرابع

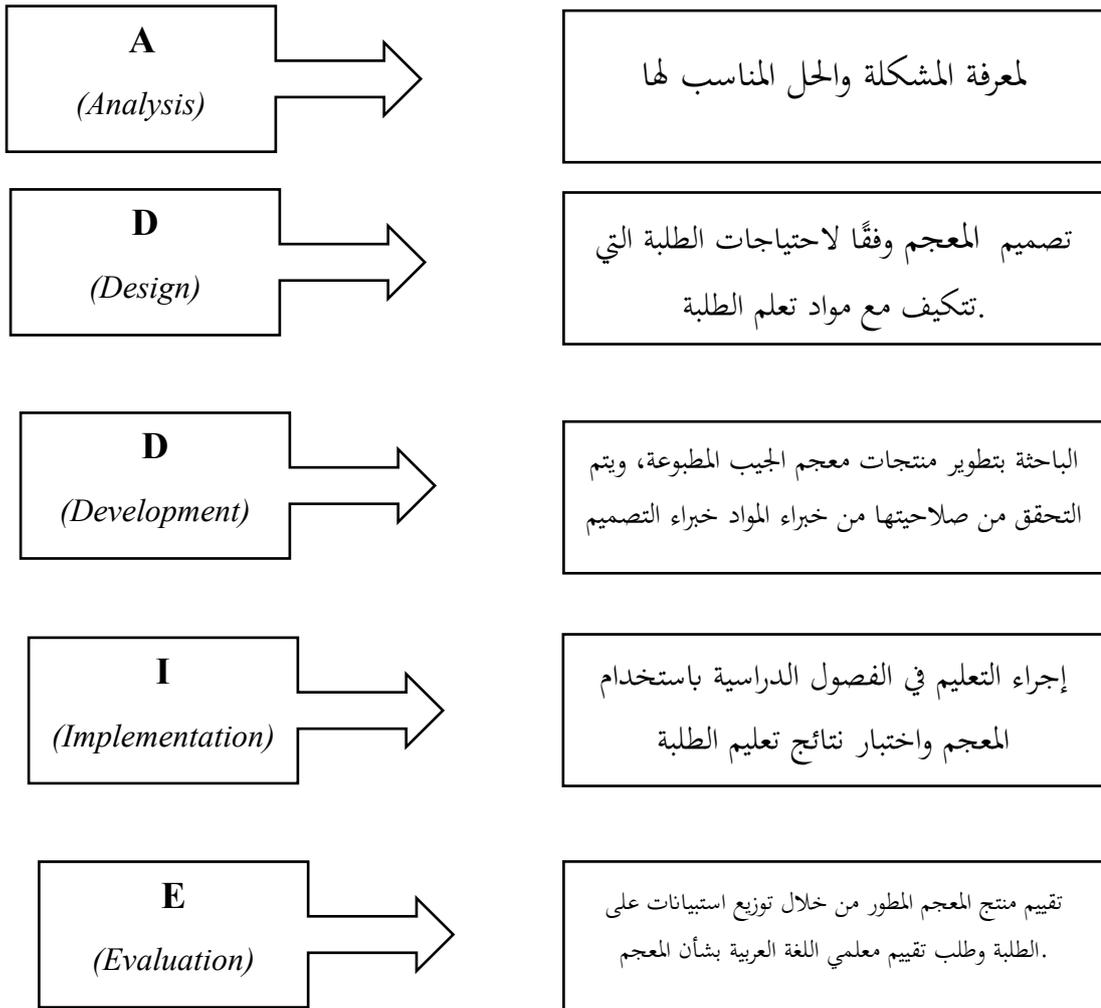
### عرض البيانات و تحليلها

المبحث الأول : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا  
بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج

#### أ. إجراءات التطوير

في هذه الدراسة، المنتج الذي سيتم تطويره هو معجم جيب موضوعي (عربي-إندونيسي) مزود  
بصور ورسوم توضيحية جذابة. ويستخدم هذا البحث إجراء بحث تطوير نموذج ADDIE الذي  
يتكون من ٥ مراحل على النحو التالي:

#### جدول ٤,١ منهج التطوير من نموذج ADDIE



## ١. تحليل الاحتياجات

تتضمن مرحلة التحليل بعض الأنشطة الأولية التي يجب القيام بها. في هذه المرحلة، قامت الباحثة بتحليل العديد من الأمور المتعلقة بتعليم المفردات لدى تلاميذ الصف الأول الابتدائي. وقد تم إجراء هذه المرحلة من التحليل من خلال الملاحظات والمقابلات مع معلمي اللغة العربية وعدد من الطلبة الصف الأول الابتدائي. قبل إعداد معجم اللغة العربية، قامت الباحثة أولاً بمراقبة العملية التعليمية، وسجلت الباحثة ظروف الطلبة والمعلمين والمدرسة بالإضافة إلى معلومات أخرى عن مواد ومصادر التعليم. كل هذه المعلومات ضرورية لفهم العملية التعليمية والاحتياجات في إعداد معجم الجيب.

## ٢. تصميم الإنتاج

بعد الحصول على نتائج تحليل الاحتياجات، قامت الباحثة بعد ذلك بتصميم معجم الجيب العربي. في هذه المرحلة قامت الباحثة بجمع مفردات اللغة العربية في كتاب تعليم الطلبة، وهو كتاب "روح تعليم اللغة العربية" للصف الأول المتوسط، وفق منهج مردیکا للباحثة فيرمان حمداني ٢٠٢٣ في الفصول من ٤ إلى ٦. ثم قامت الباحثة بعملية تصميم المعجم باستخدام تطبيق كانفا بمقاس معجم ١٢×٨ سم، ويتم تصميم المعجم بشكل مشوق قدر الإمكان بحيث يجذب اهتمام الطلبة لتعليم اللغة العربية. يتكون تصميم معجم الجيب من غلاف، الخلفية والتخطيط ومحتويات المعجم وغيرها.

يبلغ حجم المعجم ٨ × ١٢ سم وجميع كتاباته باللغة العربية باستخدام الخط العربي التقليدي. بينما تستخدم الترجمة والترجمة الصوتية للمفردات باللغة الإندونيسية خط *Times New Roman*. أما بالنسبة للكتابة العربية في المعجم فيستخدم كل عنوان في المعجم خطأً من ١٨ إلى ٢٣، بينما تستخدم محتويات المعجم خطأً بحجم ١٦.

في مرحلة التصميم، تم إعداد أداة بحثية لجودة المنتج في شكل استبيان تقييمي يحتوي على الجوانب المراد تقييمها ل يتم إعطاؤها لخبراء المواد وخبراء التصميم ومعلمة اللغة العربية في

المدرسة. بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضاً استبيان للطلبة المستجيبين لمعجم الجيب المطور لتحديد مدى رضا الطلبة عن المنتج المطور.

أ. تصحيح من الخبير

وموضوع اختبار الخبراء في هذه الدراسة هو أن الباحثة اختار خبيراً في المادة وهو الأستاذ محمد فاروق الماجستير، وخبيراً في التصميم وهو الأستاذ الدكتور عبد المنتقم الأنصاري، س. ه. م. د، وكلاهما محاضران في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وقد أعطى الباحثة استبيان لتقييم المادة والمنتجات الإعلامية التي تم تطويرها، بالإضافة إلى تقديم النقد والاقتراحات حول المنتج. استخدمت الباحثة نموذج مقياس *Likert* لحساب نتائج استبيان التقييم الذي يتكون من خمس مستويات للتقييم. وكانت معايير كل تقييم على النحو التالي:

#### جدول ٤,٢ مستوى التقييم القياسي

الأجوبة	قيمة
امتياز	٥
جيد جداً	٤
جيد	٣
مقبول	٢
راسب	١

لوصف نتائج التقييم وتصنيفها، وضع الباحثة المعايير التالية:

#### جدول ٤,٣ وصف النتيجة من الإستبانة

البيان	القيمة
لائق جداً	٪٨٥-٪١٠٠

لائق	٪٦٩-٪٨٤
لائق كاف	٪٥٣-٪٦٨
نقصان لائق	٪٣٧-٪٥٢
غير لائق	٪٢١-٪٣٦

(١) خبير المواد

فيما يلي النتائج التي توصل إليها خبير المواد و هو الأستاذ محمد فاروق الماجستير:

#### جدول ٤,٤ الإستبانات و الإجابة من خبير المواد

رقم	الأسئلة	١	٢	٣	٤	٥
١	المفردات الموجودة في معجم الجيب كاملة.					✓
٢	معاني الكلمات في هذا المعجم واضحة وسهلة الفهم.					✓
٣	المفردات الواردة في المعجم ذات صلة بالمادة التي يتم تدريسها.					✓
٤	النص واضح ويسهل على الطلبة قراءته.					✓
٥	اللغة المستخدمة في المقدمة و إرشاد استخدم المعجم والغلاف سهلة الفهم.				✓	
٦	يتم تقديم المفردات بشكل متماسك وقادر على غرس الفهم لدى الطلبة.					✓
٧	مدى ملاءمة المعجم مع أهداف تعليم اللغة العربية بناءً على المناهج الدراسية المطبقة.					✓
٨	مستوى صعوبة المفردات في المعجم وفقاً لمستوى قدرة الطلبة.					✓

✓					٩ إن الغرض من تطوير المعجم يتوافق مع احتياجات الطلبة.
	✓				١٠ إنه ابتكار جديد لم يكن موجوداً من قبل.
		✓			١١ المفردات منظمة بشكل واضح ومتسلسل
✓					١٢ يتوافق ترتيب كل موضوع مع المادة الموجودة في كتاب الطلبة الدراسية
		✓			١٣ دقة وصف المعجم
			✓		١٤ نوع المعجم الذي يسهل على الطلبة العثور على المفردات
	✓				١٥ ملاءمة المفردات مع المعنى
	✓				١٦ يتم تقديم المعجم حسب الموضوع
	✓				١٧ تعليمات إرشاد استخدم المعجم واضحة
✓					١٨ توجد تحويل حرفية في المعجم
✓					١٩ يمكن تشغيل المعجم بسهولة
	✓				٢٠ سهولة الاستخدام اللغة

جدول ٤,٥ نتيجة الاستبانة من الخبراء المواد

الرقم	الرمز	مقياس النتيجة أو الإجابة	مجموع
١	١ X ٠	راسب	٠
٢	٢ X ١	مقبول	٢
٣	٣ X ٢	جيد	٦
٤	٤ X ٦	جيد جداً	٢٤
٥	٥ X ١١	امتياز	٥٥
		مجموع	٨٧

• النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$100 = 20 \times 5$$

• النتيجة الأقلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأقلى

$$20 = 20 \times 1$$

• النتيجة الأخير =  $\frac{\text{مجموعة النتيجة المقياس}}{\text{النتيجة الأعلى}} \times 100\%$

$$87\% = \frac{87}{100} \times 100\%$$

• بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي خبراء المواد بأكمله حصل على 87%. إذا ناسب جدول مقياس اللياقة ليكير "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا". و من الإستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات لإصلاحات المنتج واستعداد الإنتاج النهائى أو الإنتاج الجماعى.

(٢) خبير التصميم

فيما يلي النتائج التي توصل إليها خبير التصميم و هو الدكتور عبد المنتقم الأنصارى،

س. ه، م. د :

جدول ٤,٦ الإستبانات و الإجابة من خبير التصميم

رقم	الأسئلة	١	٢	٣	٤	٥
١	ملاءمة المعجم مع خصائص معجم الجيب				✓	
٢	معجم عملي وسهل الحمل					✓
٣	يوجد محتويات لتسهيل استخدام المعجم					✓

	✓				٤	إرشاد استخدم المعجم واضحة وسهلة الفهم من المعلمين والطلبة
				✓	٥	توجد المراجع في المعجم
	✓				٦	وضوح تقسيم المواد في المعجم
✓					٧	مدى ملائمة الصورة للمادة
	✓				٨	مدى ملائمة تركيبة الألوان في المعجم
	✓				٩	الملاءمة بين الحروف والصور في المعجم
✓					١٠	الصور جذابة وواضحة ومقروءة وسهلة الفهم
	✓				١١	مدى ملائمة نوع الخط وحجمه في المعجم
	✓				١٢	ملاءمة تصميم محتوى المعجم مع خصائص الطلبة
	✓				١٣	تفي الوسائط المطورة بالمعايير كوسائط تعليمية جيدة
		✓			١٤	المعجم المطورة هو ابتكار جديد
	✓				١٥	يتم تقديم التعليم بإشراك الطلبة
✓					١٦	تصميم المعجم يجذب الطلبة للتعليم
	✓				١٧	يستخدم خطوط سهلة القراءة
✓					١٨	صورة توضيحية
	✓				١٩	تركيبة الألوان
✓					٢٠	غلاف يجذب انتباه الطلبة

جدول ٤,٧ نتيجة الاستبانة من الخبراء التصميم

الرقم	الرمز	مقياس النتيجة أو الإجابة	مجموع
١	١ X ١	راسب	١
٢	٠ X ٢	مقبول	٠
٣	١ X ٣	جيد	٣
٤	١١ X ٤	جيد جدا	٤٤
٥	٧ X ٥	امتياز	٣٥
مجموع			٨٣

• النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$٥ \times ٢٠ = ١٠٠$$

• النتيجة الأقلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأقلى

$$١ \times ٢٠ = ٢٠$$

• النتيجة الأخير =  $\frac{\text{مجموعة النتيجة المقياس}}{\sum \text{النتيجة الأعلى}} \times ١٠٠\%$

$$\% ٨٣ = \% ١٠٠ \times \frac{٨٣}{١٠٠} =$$

• بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي خبراء التصميم بأكمله حصل على

٨٣٪ إذا ناسب جدول مقياس اللياقة ليكبر "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار

"لائق". و من الإستبانة السابقة وجدت الباحثة التعليقات والاقتراحات

لإصلاحات المنتج واستعداد الإنتاج النهائى أو الإنتاج الجماعى.

### ٣. تطوير الإنتاج

في المرحلة الثالثة، قامت الباحثة بتطوير منتجات معجم الجيب المطبوعة في شكل مادي، ويتم التحقق من صلاحيتها من قبل مدققي خبراء المواد خبراء التصميم. وفي هذه المرحلة، تم إجراء اختبار لتحديد جدوى وصلاحية معجم الجيب هذا كمادة تعليمية باستخدام أداة استبيان للتحقق من صحة هذه المادة. بدأ الباحثة في هذه المرحلة ابتكارًا جديدًا من خلال توفير الألوان والزخارف لتصميم المعجم.

أ. تطوير تصميم المعجم

(١) الغلاف



(الغلاف الأول)

(الغلاف الخلفي)

صورة ٤,١ الغلاف المعجم

المعجم مصمم بشكل متطابق مع ظلال من اللون الأخضر. على الغلاف الأمامي، تصميم المعجم على شكل طفلين يتعلمون اللغة العربية في حقل كبير. يهدف التصميم إلى جذب اهتمام الطلبة للتعليم أينما كانوا. أما كتابة ” المعجم “ على الغلاف الأمامي فتستخدم خط *Tabarra Black Shadow* بحجم ٤١، بينما تستخدم كتابة

”اللغة العربية“ خط *Lilita One* بحجم ٢٩. ثم يحتوي الغلاف الخلفي على خاتمة باستخدام خط *Childos Arabic* بحجم ٩، وقد طُبع غلاف المعجم باستخدام ورق أكثر سمكًا من محتويات المعجم. واستخدم الباحثة على غلاف المعجم ورقًا مصقولًا مصقولًا، بينما استخدم الباحثة على المحتويات ورقًا عالي الجودة بسماكة ٨٠ جرامًا.

## (٢) مقدمة المنتج



## صورة ٤,٢ هوية المعجم و مقدمة

صممت الباحثة هوية المعجم باستخدام خط *Mango AC* حجم الخط ١٠ على العنوان، وخط تشايلدوس العربي حجم الخط ٩ لمحتوى هوية المعجم. أما عنوان مقدمة المعجم فاستخدمت الباحثة خط *Mango AC* حجم الخط ١٠، ومحتوى المقدمة باستخدام خط تشايلدوس العربي حجم الخط ٨.

### ٣) إرشاد استخدام المعجم و المحتويات

Daftar Isi	
Kata Pengantar .....	ii
Petunjuk Penggunaan Buku .....	iii
Daftar Isi .....	iv
Pedoman Transliterasi Arab – Indo .....	v
Bab IV (بني) .....	1
Bab V (أسماء الفواكه) .....	9
Bab VI (الألوان) .....	13
Daftar Rujukan .....	17
Tentang Penulis .....	18

PETUNJUK PENGUNAAN KAMUS	
Susunan kamus dibuat berdasarkan urutan pelajaran pada buku siswa kelas 1 semester genap.	
Cara Menggunakan :	
1. Pilih tema yang ingin dipelajari, seperti rumah, buah-buahan, atau warna-warna.	
2. Lihat gambar yang terkait dengan tema yang dipilih.	
3. Baca mufrodat bahasa Arab yang terkait dengan gambar.	
4. Pelajari arti mufrodat bahasa Arab tersebut yang terkait dengan gambar.	
5. Ulangi dan latih mufrodat bahasa Arab yang telah dipelajari.	

### صورة ٣,٤ إرشاد استخدام المعجم و قائمة محتويات المعجم

بالنسبة للعنوان في تعليمات استخدام المعجم يستخدم خط *Mango AC* مقاس ١٠، أما المحتويات فيستخدم خط *Childos Arabic* مقاس ٩، أما في جدول المحتويات فيستخدم الباحثة خط *Times New Roman* مقاس ٩، سواء بالحروف اللاتينية أو الحروف العربية.

## ٤) التحويل الحرفي

### أ. التحويل الحرفي القبلي

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Bā'	b	be
ت	Tā'	t	te
ث	Ṫā'	Ṫ	es (dengan titik di bawah)
ج	Jīm	j	je
ح	Hā'	h	ha (dengan titik di bawah)
خ	Khā'	kh	ka dan ha
د	Dāl	d	de
ذ	Zāl	z	zet (dengan titik di atas)
ر	Rā'	r	er
ز	Zai	z	zet

### صورة ٤,٤ التحويل الحرفي القبلي المطور

### ب. التحويل الحرفي البعدي

Huruf Arab	Huruf Latin
أ	A
ب	B
ت	T
ث	Ts
ج	J
ح	H
خ	Kha
د	D
ذ	Dz
ر	R
ز	Z

### صورة ٤,٥ التحويل الحرفي البعدي المطور

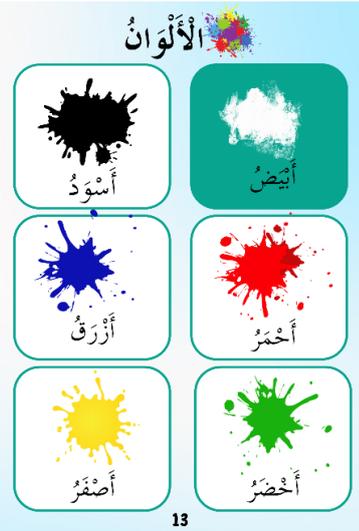
الترجمة الصوتية العربية الإندونيسية في المعجم لمساعدة الطلبة على قراءة الكتابة العربية. وتستخدم إرشادات التحويل الصوتي خط *Mango AC* بحجم ٩ في العنوان، وخط *Childos Arabic* بحجم ١٠ في الحروف اللاتينية والخط

*Traditional Arabic* بحجم ١٤ في الحروف العربية. استرشدت المبادئ التوجيهية للترجمة الصوتية التي استخدمها الباحثة في البداية بالقرار المشترك لوزير الدين ووزير التعليم والثقافة في جمهورية إندونيسيا. وبعد إجراء عملية التحقق من صحة هذه الإرشادات لخبير التصميم، تمت مراجعتها وفقاً لإرشادات معهد ترجمة القرآن الكريم التابع لوزارة الدين في جمهورية إندونيسيا والتي تم تعديلها بما يتناسب مع قدرات وخصائص طلبة الصف الأول الابتدائي.

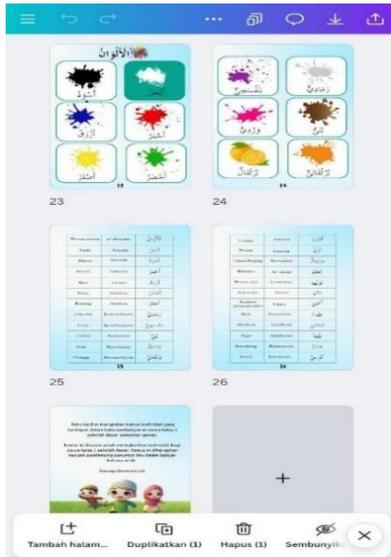
(٥) محتوى المعجم

أ. المحتوى القبلي

Artinya	Transliterasi	Arab
Rumah	Baitun	بَيْتٌ
Jalan	Syaari'un	شَارِعٌ
Pintu	baabun	بَابٌ
Toilet	hammaamun	حَمَّامٌ
Lampu	mishbaahun	مِصْبَاحٌ
Nomor	Raqmun	رَقْمٌ
Jendela	naafidzatun	نَافِذَةٌ
Ruang Tamu	Ghurfatul julusi	غُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang tidur/kamar tidur	Ghurfatul naumi	غُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang makan	Ghurfatul akli	غُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang belajar	Ghurfatul mudzakarat	غُرْفَةُ الْمَذَاكِرَةِ



صورة ٤,٦ محتوى المعجم



ب. المحتوى البعدي



٢ اِثْنَانِ

١ وَاحِدٌ

٤ اَرْبَعَةٌ

٣ ثَلَاثَةٌ

٦ سِتَّةٌ

٥ خَمْسَةٌ

3

البَابُ الرَّابِعُ : بَيْتِي

بابٌ

شارِعٌ

مصباحٌ

حمامٌ

نافذةٌ

ARABIC NUMBERS  
٥ ٤ ٣ ٢ ١  
١ ٩ ٨ ٧ ٦  
HABAKAT  
رقمٌ

1

البَابُ السَّادِسُ : الْأَلْوَانُ

أَسْوَدٌ

أَبْيَضٌ

أَزْرَقٌ

أَحْمَرٌ

أَصْفَرٌ

أَخْضَرٌ

13

٨ ثَمَانِيَةٌ

٧ سَبْعَةٌ

١٠ عَشْرَةٌ

٩ تِسْعَةٌ

4

البَابُ الرَّابِعُ : بَيْتٌ

Artinya	Transliterasi	Arab
Rumah	Baitun	بَيْتٌ
Pintu	Baabun	بَابٌ
Jalan	Syaari'un	شَارِعٌ
Lampu	Mishbaahun	مِصْبَاحٌ
Nomor	Raqmun	رَقْمٌ
Toilet	Hammaamun	حَمَّامٌ
Ruang Tamu	Ghurfatul julusi	عُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang tidur/kamar tidur	Ghurfatun naumi	عُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang makan	Ghurfatul akli	عُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang belajar	Ghurfatul mudzakarati	عُرْفَةُ الْمَدَارَسَةِ

5

البَابُ الْخَامِسُ : فَوَاكِهٌ

جَوَافَةٌ

بَابَايَا

تَمْرٌ

مَنْجَا

مَوْزٌ

فَرَاوَلَةٌ

9

البَابُ السَّادِسُ : الْأَلْوَانُ

Putih	Abyadu	أَبْيَضٌ
Hitam	Aswadu	أَسْوَدٌ
Merah	Ahmaru	أَحْمَرٌ
Biru	Azraqu	أَزْرَقٌ
Hijau	Akhdorū	أَخْضَرٌ
Kuning	Ashfaru	أَصْفَرٌ
Abu-abu	Ramaadiyyun	رَمَادِيٌّ
Ungu	Banafsajiyun	بَنْفَسَجِيٌّ
Coklat	Bunayyun	بُنِّيٌّ
Pink	Wardiyyun	وَرْدِيٌّ
Orange	Burtuqooliyun	بُرْتُقَالِيٌّ

15

البَابُ الْخَامِسُ : فَوَاكِهٌ

Jambu Biji	Jawwaafatun	جَوَافَةٌ
Mangga	Manjaa	مَنْجَا
Kurma	Tamrun	تَمْرٌ
Strawberry	Faraawilatun	فَرَاوَلَةٌ
Pisang	Mauzun	مَوْزٌ
Apel	Tuffaahun	تُفَّاحٌ
Tomat	Thamaathimun	طَمَّاطِيمٌ
Semangka	Bithiikhun	بِطِّيخٌ
Nanas	Anaanaasun	أَنَانَسٌ
Anggur	'Inabun	عَنْبٌ
Berry	Tnutun	تُوتٌ

11

صورة ٤,٧ محتوى المعجم

بالنسبة للمحتوى العام للمنتج، يتميز هذا المعجم باللون الأخضر الأساسي المزود بالرسوم التوضيحية والصور التي تتطابق مع المفردات العربية في كل فصل. بالإضافة إلى ذلك، يوجد في المعجم تحويل الحرفي لتسهيل قراءة الحروف والكتابات العربية على طلبة الصف الأول الابتدائي. جميع الكتابات العربية في محتوى المعجم، باستخدام خط *Traditional Arabic* بحجم خط ٢٣ في عنوان كل فصل، و ١٦ في محتوى المادة. تم تجميع المفردات في المعجم استنادًا إلى الكتاب المرجعي لتعليم اللغة العربية لطلبة الصف الأول الابتدائي. قبل المراجعة، لم تكن حروف المفردات في المعجم مكتوبة بالخط المائل، ولم تكن الأرقام في المعجم تستخدم الأرقام العربية، وبعد تدقيق خبراء المادة والتصميم، تمت مراجعة المعجم وفقًا لمدخلات الخبراء.

## ٦) قائمة المراجع والسيرة الذاتية



## صورة ٤,٨ قائمة المراجع

في البداية، نسي الباحثة إدراج المراجع والسيرة الذاتية للمؤلف في وسائط المعجم. وبعد التحقق من صحة الوسائط من قبل المدققين الخبراء في مجال الوسائط، تم إجراء المراجعات في النهاية وإضافة المراجع إلى المعجم. أما بالنسبة للعنوان في قسم المراجع،

فقد استخدم الباحثة خط *Mango AC* بحجم ١٥، وبالنسبة لمحتويات قسم المراجع استخدم خط *Childos Arabic* بحجم ٩، أما العنوان في قسم السيرة الذاتية فقد استخدم الباحثة خط *Childos Arabic* بحجم ١٥، أما محتويات السيرة الذاتية فقد استخدم خط *Times New Roman* بحجم ٨.

ب. تعديلات المنتج

بناء على الاستبانة والتعليقات والاقتراحات من خبير التصميم فأصلاحت المنتج كما يلي:  
(١) الغلاف

(بعد إصلاح)

(قبل إصلاح)

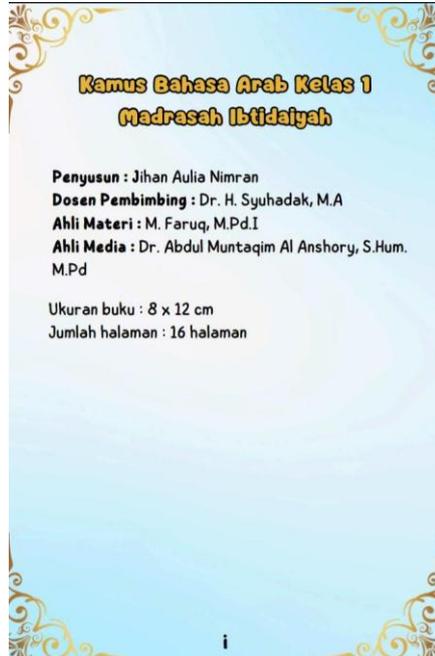


صورة ٤,٩ تعديلات الغلاف

٢) مواصفات المعجم

(بعد إصلاح)

(قبل إصلاح)

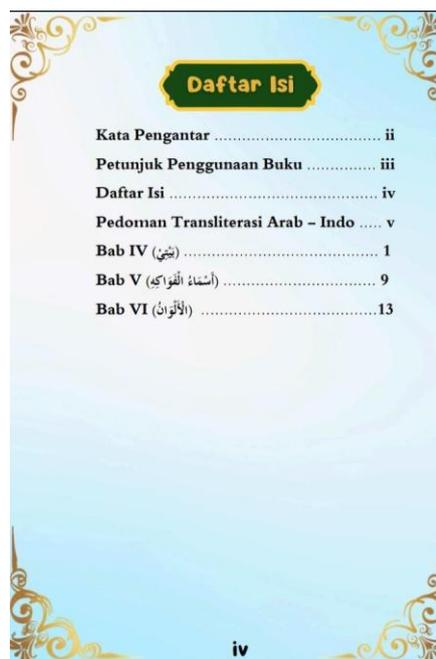


صورة ٤,١٠ مواصفات المعجم

٣) المحتويات المعجم

(بعد إصلاح)

(قبل إصلاح)



صورة ٤,١١ المحتويات المعجم

(بعد إصلاح)

(قبل إصلاح)

**PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-INDONESIA**

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam penyusunan buku ini berpedoman pada Lembaga Penerjemah Kitab Suci Al-Qur'an Departemen Agama RI 1965.

**A. Konsonan Tunggal**

Huruf Arab	Huruf Latin
أ	A
ب	B
ت	T
ث	Ts
ج	J
ح	H
خ	Kha
د	D
ذ	Dz
ر	R
ز	Z

v

**PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-INDONESIA**

Transliterasi kata-kata Arab yang dipakai dalam penyusunan buku ini berpedoman pada Surat Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor: 158/1987 dan 0543b/U/1987.

**A. Konsonan Tunggal**

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Keterangan
أ	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Bā'	b	be
ت	Tā'	t	te
ث	Ṡā'	Ṡ	es (dengan titik di bawah)
ج	Jim	j	je
ح	Hā'	ḥ	ha (dengan titik di bawah)
خ	Khā'	kh	ka dan ha
د	Dāl	d	de
ذ	Zāl	z	zet (dengan titik di atas)
ر	Rā'	r	er
ز	zai	z	zet

v

س	S
ش	Sy
ص	Sh
ض	DI
ط	Th
ظ	Zh
ع	'
غ	Gh
ف	F
ق	Q
ك	K
ل	L
م	M
ن	N
و	W
هـ	H
ء	'
ي	Y

vi

س	sīn	s	es
ش	syīn	sy	es dan ye
ص	ṣād	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	ḍād	ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	ṭā'	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	ẓā'	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	'	koma terbalik di atas
غ	gain	g	ge
ف	fā'	f	ef
ق	qāf	q	qi
ك	kāf	k	ka
ل	lām	l	el
م	mim	m	em

vi

صورة ٤,١٢ التحويل الحرفي

(قبل إصلاح)

(بعد إصلاح)

البابُ الرَّابِعُ : بَيْتِي 

 بَابٌ	 شَارِعٌ
 مِصْبَاحٌ	 حَمَّامٌ
 نَافِذَةٌ	 رَقْمٌ

1

بَيْتٌ 

 بَابٌ	 شَارِعٌ
 مِصْبَاحٌ	 حَمَّامٌ
 نَافِذَةٌ	 رَقْمٌ

1

 اِثْنَانِ	 وَاحِدٌ
 أَرْبَعَةٌ	 ثَلَاثَةٌ
 سِتَّةٌ	 خَمْسَةٌ

3

 اِثْنَانِ	 وَاحِدٌ
 أَرْبَعَةٌ	 ثَلَاثَةٌ
 سِتَّةٌ	 خَمْسَةٌ

3

 ثَمَانِيَةٌ	 سَبْعَةٌ
 عَشْرَةٌ	 تِسْعَةٌ

4

 ثَمَانِيَةٌ	 سَبْعَةٌ
 عَشْرَةٌ	 تِسْعَةٌ

4

**البَابُ الرَّابِعُ : بَيْتٌ**

Artinya	Transliterasi	Arab
Rumah	Baitun	بَيْتٌ
Pintu	Baabun	بَابٌ
Jalan	Syaari'un	شَارِعٌ
Lampu	Mishbaahun	مِصْبَاحٌ
Nomor	Raqmun	رَقْمٌ
Toilet	Hammaamun	حَمَّامٌ
Ruang Tamu	Ghurfatul julusi	عُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang tidur/ kamar tidur	Ghurfatul naumi	عُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang makan	Ghurfatul akli	عُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang belajar	Ghurfatul mudzakarati	عُرْفَةُ الْمُدَاكِرَةِ

5

Artinya	Transliterasi	Arab
Rumah	Baitun	بَيْتٌ
Jalan	Syaari'un	شَارِعٌ
Pintu	baabun	بَابٌ
Toilet	hammaamun	حَمَّامٌ
Lampu	mishbaahun	مِصْبَاحٌ
Nomor	Raqmun	رَقْمٌ
Jendela	naafidzatun	نَافِذَةٌ
Ruang Tamu	Ghurfatul julusi	عُرْفَةُ الْجُلُوسِ
Ruang tidur/ kamar tidur	Ghurfatul naumi	عُرْفَةُ النَّوْمِ
Ruang makan	Ghurfatul akli	عُرْفَةُ الْأَكْلِ
Ruang belajar	Ghurfatul mudzakarati	عُرْفَةُ الْمُدَاكِرَةِ

5

**البَابُ الْخَامِسُ : فَوَاكِهُ**

 جَوَافَةٌ	 بَابَايَا
 تَمْرٌ	 مَنْجَا
 مَوْزٌ	 فَرَاوِلَةٌ

9

**فَوَاكِهُ**

 جَوَافَةٌ	 بَابَايَا
 تَمْرٌ	 مَنْجَا
 مَوْزٌ	 فَرَاوِلَةٌ

9

### البَابُ الخَامِسُ : فَوَاكِهَةٌ

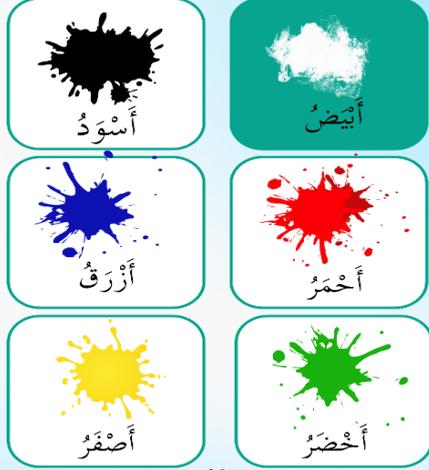
Jambu Biji	Jawwaafatun	جَوَّافَةٌ
Mangga	Manjaa	مَنْجَا
Kurma	Tamrun	تَمْرٌ
Strawberry	Faraawilatun	فَرَاوِلَةٌ
Pisang	Mauzun	مَوْزٌ
Apel	Tuffaahun	تُفَّاحٌ
Tomat	Thamaathimun	طَمَاطِمٌ
Semangka	Bithiikhun	بِطِيخٌ
Nanas	Anaanaasun	أَنَانَسٌ
Anggur	'Inabun	عِنَبٌ
Berry	Tuutun	تُوتٌ

11

Pepaya	baabaayaa	بَابَايَا
Jambu Biji	jawwaafatun	جَوَّافَةٌ
mangga	manjaa	مَنْجَا
Kurma	tamrun	تَمْرٌ
strawberry	faraawilatun	فَرَاوِلَةٌ
Pisang	mauzun	مَوْزٌ
Apel	tuffaahun	تُفَّاحٌ
Tomat	Thamaathimun	طَمَاطِمٌ
Semangka	bithiikhun	بِطِيخٌ
Nanas	Anaanaasun	أَنَانَسٌ
Anggur	'inabun	عِنَبٌ
Berry	tuutun	تُوتٌ

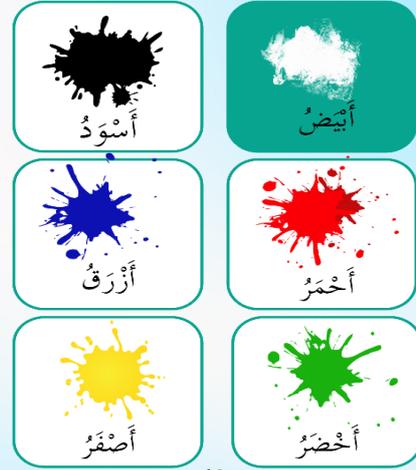
11

### البَابُ السَّادِسُ : الأَلْوَانُ



13

### الأَلْوَانُ



13

### البَابُ السَّادِسُ : الأَلْوَانُ

Putih	Abyadu	أَبْيَضُ
Hitam	Aswadu	أَسْوَدُ
Merah	Ahmaru	أَحْمَرُ
Biru	Azraqu	أَزْرَقُ
Hijau	Akhdor	أَخْضَرُ
Kuning	Ashfaru	أَصْفَرُ
Abu-abu	Ramaadiyyun	رَمَادِيٌّ
Ungu	Banafsajiyun	بَنْفَسَجِيٌّ
Coklat	Bunayyun	بُنِيٌّ
Pink	Wardiyyun	وَرْدِيٌّ
Orange	Burtuqooliyun	بُرْتُقَالِيٌّ

15

Warna-warna	al-alwaanu	الأَلْوَانُ
Putih	Abyadu	أَبْيَضُ
Hitam	Aswadu	أَسْوَدُ
Merah	Ahmaru	أَحْمَرُ
Biru	Azraqu	أَزْرَقُ
Hijau	Akhdor	أَخْضَرُ
Kuning	Ashfaru	أَصْفَرُ
Abu-abu	Ramaadiyyun	رَمَادِيٌّ
Ungu	Banafsajiyun	بَنْفَسَجِيٌّ
Coklat	Bunayyun	بُنِيٌّ
Pink	Wardiyyun	وَرْدِيٌّ
Orange	Burtuqooliyun	بُرْتُقَالِيٌّ

15

صورة ٤,١٣ المحتوى المعجم

في بعض أجزاء المنتج، طلب الخبير في التصميم من الباحثة لإصلاح أكثر تحديدًا. قامت الباحثة بتغيير الغلاف لجعل المعجم أكثر تحديدًا للصف الأول الابتدائي. بالنسبة التحويل الحرفي، مخصص بما يتناسب مع احتياجات الصف الأول الابتدائي ليسهل فهمه واستخدامه كدليل في قراءة والكتابة العربية في المعجم. أما بالنسبة لمحتوى المادة في شكل أرقام، فقد قامت الباحثة بتغيير الأرقام إلى أرقام عربية وإضافة عناوين لكل فصل جديد. بالإضافة إلى ذلك، أضاف الباحثة السيرة الذاتية للمؤلف في نهاية صفحة المعجم.

#### ٤. تنفيذ الإنتاج

بعد إجراء التحقق من خبراء المواد و خبراء التصميم و الإصلاحات المنتج، فإن المرحلة الرابعة من نموذج ADDIE هي مرحلة تنفيذ المنتج لتحديد جودة المعجم المطور. بعد ذلك، المرحلة الأولى من التنفيذ هي أن يقوم الباحثة بإجراء اختبار تعليمي من إحدى الفصول من خلال عدم استخدام المعجم. بعد ذلك، أجرى الباحثة اختبارًا قبليًا لتحديد قدرة هؤلاء الطلبة قبل استخدام المعجم بالشكل الأمثل. في المرحلة التالية، أجرى الباحثة التعليم في الفصل الدراسي باستخدام منتج المعجم العربي. وطلبت تقييم معلمة اللغة العربية في المدرسة فيما يتعلق بالمعجم المطور والمنفذ.

#### أ. نتيجة الاستبانة من المدرسة

بعد تطبيقه في الفصل الدراسي، أعطت الباحثة ورقة تقييم لمدرسة اللغة العربية من أجل تقييم المنتج المعجم. وفيما يلي نتائج التقييم من مدرسة اللغة العربية في المدرسة:

جدول ٤,٨ الاستبانة من المدرسة

رقم	الأسئلة	١	٢	٣	٤	٥
١	تصميم غلاف المعجم					✓
٢	اختيار الصورة والخط					✓
٣	طباعة المعجم وسهولة القراءة					✓

✓					تخطيط المعجم ومحتواه	٤
✓					حجم المعجم عملي وسهل الحمل	٥
	✓				وضوح تقسيم المواد في المعجم	٦
✓					ملاءمة الصورة مع المادة الموجودة في المعجم	٧
✓					مدى ملاءمة تركيبة الألوان في المعجم	٨
✓					المطابقة بين الحروف والصور في المعجم	٩
✓					الصور جذابة وواضحة ومقروءة وسهلة الفهم	١٠
	✓				ملاءمة تصميم محتوى المعجم مع خصائص الطلبة	١١
	✓				المعجم المطورة هو ابتكار جديد	١٢
✓					المعجم يساعد على فعالية التعليم	١٣
✓					يشعر الطلبة بالسعادة ويجدون سهولة في فهم المادة الدراسية	١٤
✓					تركيبة الألوان	١٥

جدول ٤,٩ نتيجة الاستبانة من المدرّسة

الرقم	الرمز	مقياس النتيجة أو الإجابة	مجموع
١	١ X ٠	راسب	٠
٢	٢ X ٠	مقبول	٠
٣	٣ X ٠	جيد	٠
٤	٤ X ٣	جيد جدا	١٢
٥	٥ X ١٢	امتياز	٦٠
	مجموع		٧٢

● النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى

$$5 \times 15 = 75$$

● النتيجة الأقلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأقلى

$$1 \times 15 = 15$$

● النتيجة الأخير =  $\frac{\text{مجموعة النتيجة المقياس} \times 100}{\text{النتيجة الأعلى}}$

$$96\% = \frac{100 \times 72}{100}$$

● بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي المدرّسة اللغة العربية عن فعالية استخدام المعجم بأكمله حصل على 96% إذا ناسب جدول مقياس اللياقة ليكبر "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا وفعال".

#### ب. نتيجة الاستبانة من الطلبة

بعد تطبيقه في الفصل الدراسي، قامت الباحثة بإعطاء ورقة استبيان للطلبة لتقييم المنتج وحتى يتمكن الباحثة من معرفة مستوى رضا المبحوثين عن استخدام المعجم. وفيما يلي نتائج المبحوثين من طلبة الصف الأول الابتدائي:

جدول ٤,١٠ نتيجة الاستبانة من الطلبة

الرقم	اسم الطلبة	نتيجة الإجابة									
		١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
١	Admiral Hamish Misbachhuddin	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٤	٤	٥
٢	Aisyah Layyina Fuaddah	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٥
٣	Alula Fakhra Al Khairany	٤	٤	٤	٣	٥	٤	٤	٤	٥	٥
٤	Arjuna Raffasya Farzan Oktarianto	٥	٥	٤	٤	٣	٥	٤	٣	٣	٥

٣٣	٣	٤	٣	٢	٢	٤	٥	٣	٣	٤	Arsyila Maulida Aura Yasin	٥
٤٦	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٥	Arzhanka Rafan Praditya Wijoyo	٦
٤٥	٥	٥	٤	٤	٥	٤	٥	٤	٥	٤	Athira Fatimah Muftiwijaya	٧
٤٦	٤	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٥	٥	Azkaira Hasna Rahmadina Syah	٨
٤٦	٥	٤	٥	٤	٥	٥	٥	٥	٤	٤	Chayra Nuha Rafanda	٩
٤٦	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٤	Dzakiya Asma Rabbani	١٠
٣٢	٤	٣	٤	٢	١	٥	٤	٣	٣	٣	Faradina Assyfa Naziya	١١
٤٢	٥	٤	٤	٣	٤	٤	٥	٥	٥	٤	Gita Syaibiyah Ramadhani El Hands	١٢
٤٤	٣	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٥	Izzul Atif Kuncaraningrat	١٣
٤٥	٤	٤	٥	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٥	Keysha Adelia Putri	١٤
٣٧	٥	٣	٤	٣	٣	٥	٤	٥	٢	٣	Khadijah Raia Cahaya Rembulan Sasmito	١٥
٤٨	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٤	٥	٥	Maulana Gagah Hasballah	١٦
٤٧	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٤	٥	٥	٥	Maylav Xaviera Almahyra Yoda Putri	١٧
٤٢	٥	٥	٤	٣	٣	٥	٥	٤	٤	٤	Muhamad Jafir Atmajaya	١٨
٤٥	٥	٥	٥	٤	٥	٣	٥	٥	٣	٥	Muhammad Aulian Zia Dinant	١٩
٣٠	٣	٣	٥	١	٢	٥	٢	٣	٤	٢	Nayllindra Haqie Al-Azza	٢٠
٣٩	٤	٤	٤	٣	٣	٥	٤	٤	٤	٤	Rahman Apta Satrio	٢١
٤٠	٣	٤	٥	٤	٤	٣	٤	٣	٥	٥	Shaka Rajendra Putra Hendrawan	٢٢
٤٧	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٥	Shakira Ganesha Ratri	٢٣
٩٧٩	مجموع											

● النتيجة الأعلى = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأعلى X مجموع الطلبة

$$١١٥٠ = ٢٣ \times ٥ \times ١٠ =$$

● النتيجة الأقل = مجموعة الأسئلة X النتيجة المقياس الأقل X مجموع الطلبة

$$230 = 23 \times 1 \times 10 =$$

$$\bullet \text{ النتيجة الأخير} = \frac{\text{مجموعة النتيجة المقياس} \sum}{\text{النتيجة الأعلى} \sum} \times 100\%$$

$$85\% = 100\% \times \frac{979}{1150} =$$

- بناء على الحساب السابق، فالملاحظة التي يئديها استبانة الطلبة بأكملة حصل على 85٪ إذا ناسب جدول مقياس اللياقة ليكير "Likert"، فهذه النتيجة من المعيار "لائق جدا".

## 5. تقييم الإنتاج

بعد إجراء المراحل الأربع لبحوث تطوير نموذج ADDIE، فإن المرحلة الخامسة التي يجب القيام بها هي تقييم المعجم المطور. وتتضمن مرحلة التقييم عدة معايير، منها تقييم قدرات الطلبة وتقييم تصورات المستخدمين. هذه المرحلة هي مرحلة التصحيح النهائي للمعجم بناءً على اقتراحات المدققين الخبراء ومدرسي اللغة العربية في المدرسة.

لتقييم قدرة الطلبة ومخرجات التعليم، تم إجراء اختبار لاحق للطلبة بعد التعليم باستخدام المعجم. ثم وزعت استبيانات على الطلبة لمعرفة إجاباتهم وآرائهم حول جودة المعجم. تم التحقق أسئلة الاختبار القبلي والبعدي التي أعدها الباحثة أولاً من خبراء المواد وتصحيحها من قبل معلمة اللغة العربية لطلبة الصف الأول الابتدائي في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج.

## المبحث الثاني : فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إشراف المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج

بعد استكمال المنتج، اختبرت الباحثة فعالية استخدام المعجم في تعليم اللغة العربية لطلبة الصف الأول الابتدائي. في هذه المرحلة، أجرى الباحثة تدریسًا أوليًا بدون المعجم في الفصل المستخدم ليكون عينة من جميع فصول الصف الأول في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج. بعد معرفة تطور الطلبة، أجرى الباحثة اختبارًا أوليًا لقياس النتائج الأولية للتعليم قبل استخدام المنتج المطور. في اليوم التالي، قامت الباحثة بتدريس الفصل مرة أخرى باستخدام المعجم العربي الذي تم تطويره. ثم أجرت الباحثة اختبارًا لاحقًا على هؤلاء الطلبة لقياس مدى تطور نواتج تعليم الطلبة بعد تعلمهم استخدام المعجم المطور.

ولتحديد نتائج فعالية المنتج، حصلت الباحثة على بيانات من نتائج الاختبار، أي الاختبار القبلي والاختبار البعدي. وجاءت نتائج الاختبار على النحو التالي:

### أ. بيانات الاختبار القبلي واختبار البعدي

ولتحديد فعالية استخدام وسائط المعجم، أجرى الباحثة اختبارات باستخدام معادلة  $N-Gain Score$  من خلال حساب الفرق بين درجات الاختبار القبلي والدرجات للاختبار البعدي المعادلة التالية :

$$N\ Gain\ score : \text{النتيجة البعدي} - \text{النتيجة القبلي}$$

$$\frac{\text{النتيجة المثالية} - \text{النتيجة القبلي}}$$

### جدول ٤,١١ نتائج الاختبار القبلي واختبار البعدي

رقم	اسم الطلبة	قيمة	
		الاختبار القبلي	الاختبار البعدي
١	Admiral Hamish Misbachhuddin	٨٠	٨٠

٨٧	٨٠	Aisyah Layyina Fuaddah	٢
٨٧	٤٧	Alula Fakhra Al Khairany	٣
٩٣	٥٣	Arjuna Raffasya Farzan Oktariato	٤
٩٣	٦٧	Arsyila Maulida Aura Yasin	٥
١٠٠	٦٠	Arzhanka Rafan Praditya Wijoyo	٦
٩٣	٨٠	Athira Fatimah Muftiwijaya	٧
٥٣	٤٧	Azkaira Hasna Rahmadina Syah	٨
٨٧	٤٧	Chayra Nuha Rafanda	٩
١٠٠	٥٣	Dzakiya Asma Rabbani	١٠
٩٣	٢٦	Faradina Assyfa Naziya	١١
٨٠	٥٣	Gita Syaibiyah Ramadhani El Hands	١٢
٩٣	٣٣	Izzul Atif Kuncaraningrat	١٣
٨٠	٥٣	Keysha Adelia Putri	١٤
٨٠	٦٧	Khadijah Raia Cahaya Rembulan Sasmito	١٥
٤٠	٢٠	Maulana Gagah Hasballah	١٦
١٠٠	٦٧	Maylav Xaviera Almahyra Yoda Putri	١٧
٩٣	٦٧	Muhamad Jafir Atmajaya	١٨
٥٣	٤٧	Muhammad Aulian Zia Dinant	١٩
٦٠	٦٠	Nayllindra Haqie Al-Azza	٢٠
٧٣	٦٧	Rahman Apta Satrio	٢١
٩٣	٥٠	Shaka Rajendra Putra Hendrawan	٢٢
٦٧	٤٠	Shakira Ganesha Ratri	٢٣
١٨٧٨	١٢٥١	مجموع	
٨١,٦	٥٣,٣	متوسط	

يعرض الجدول أعلاه بيانات نتائج ما قبل الاختبار وبعده لتحديد فعالية تطوير المنتج. بناء على التعرض لهذه البيانات، يمكن الملاحظة أن متوسط درجة ما قبل الاختبار للطلبة هو ٥٣,٣. بينما بعد إعطاء العلاج في شكل تطبيق المعجم و تم إجراء بعدي، ارتفع متوسط درجة ما بعد الاختبار للطلبة هو ٨١,٦. ثم أجرت الباحثة بعد ذلك اختبار درجات *N-Gain* على درجات الاختبار القبلي والبعدي للطلبة لتحديد الفرق وفعالية بين هذه الدرجات باستخدام *SPSS* ووجدت النتائج على النحو التالي :

## Descriptives

[DataSet0]

### Descriptive Statistics

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
NGain_score	23	.00	1.00	.5819	.34092
NGain_persen	23	.00	100.00	58.1854	34.09175
Valid N (listwise)	23				

فئة	Nilai N-gain
اعلى	$g > 0,7$
متوسطة	$0,3 < g < 0,7$
منخفضة	$g < 0,3$

صورة ٤,١٤ نتائج الاختبار القبلي واختبار البعدي

جدول ٤,١٢ تفسير الفعالية *N Gain score*

التفسير	النسبة المئويةية (%)
غير فعال جدا	$40 >$
غير فعال	٥٥-٤٠
متوسطة	٧٥-٥٦
فعال جدا	$76 <$

استنادًا إلى نتائج التحليل الوصفي لأرقام وجداول *N Gain score*، إذا اتبعت فئات تقسيم *N gain score* و *N Gain* في المائة، يتم الحصول على متوسط *N gain score* الذي يبلغ ٠,٥٨١٩ و *N gain* في المائة الذي يبلغ ٥٨,١٨٥٤. لذلك يمكن القول إن نتائج متوسطة.

## الفصل الخامس مناقشة نتائج البحث

### أ. تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الإبتدائية الإسلامية مالانج

يهدف هذا المعجم إلى معرفة عملية تطوير معجم اللغة العربية من أجل تحسين المفردات لدى طلبة مدرسة سوريا بووانا الإبتدائية الإسلامية مالانج. قامت الباحثة بتطوير معجم جيب للغة العربية باستخدام نموذج تطوير ADDIE الذي يتكون من ٥ مراحل، منها التحليل والتصميم والتطوير والتنفيذ والتقييم.

المعجم يجب أن يتناسب مع مستوى التطور المعرفي واللغوي لطلبة المدارس الإبتدائية. وفقاً لسوديرمان وآخرين، يجب أن تكون وسائل التعليم الجيدة قادرة على الربط بين المادة الدراسية وفهم الطلبة. يجب أن يكون المعجم كوسيلة تعليمية مطبوعة أو رقمية جذاباً وتفاعلياً ومناسباً لخصائص طلبة المدارس الإبتدائية.<sup>34</sup>

بعض العمليات في تطوير هذا المعجم هي: (١) تحليل الاحتياجات والمشكلات بناءً على نتائج الملاحظات والمقابلات، (٢) تحديد المفردات التي سيتم تجميعها بناءً على موضوع الدرس في كتاب الطالب المدرسي (٣) تحديد تصميم المعجم الذي يتألف من الغلاف الأمامي للمعجم والغلاف الداخلي والمقدمة والتحويل الحرفي والمحتويات والمواد والمحتوي وقائمة المراجع والسيرة الذاتية للمؤلف والغلاف الخلفي للمعجم، (٤) إيجاد الصور أو الرسوم التوضيحية التي تتطابق مع المفردات في كتاب الطالب المدرسي. (٥) إجراء مصادقة خبراء المواد وخبراء التصميم، (٦) إصلاح المعجم وفقاً لاقتراحات المدققين الخبراء، (٧) تنفيذ وتقييم نتائج تنفيذ المعجم.

<sup>34</sup> "Trisno,+3.+suhairiani+(13-21).Pdf," n.d.

بعد التحقق من خبراء المواد وخبراء التصميم تم حساب نتائج تقييم المدققين باستخدام معادلة مقياس ليكرت، وكانت النتائج التي تم الحصول عليها أن ٨٧٪ من مواد المعجم كانت جيدة جداً و ٨٣٪ من تصميم المعجم كان لائق للتطوير والتنفيذ على الطلبة. بعد ذلك، تم تطبيق المعجم على الطلبة وتقييمه من قبل معلمي اللغة العربية في المدرسة.

## ب. فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إشراف المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا

### الإبتدائية الإسلامية مالانج

في المناقشة الثانية، يهدف المعجم الذي طوره الباحثة إلى تحديد مدى فعالية تطوير معجم اللغة العربية في إشراف المفردات للطلبة الصف الأول الإبتدائي. بعد إجراء التحسينات على المنتج، تم إجراء التطبيق لتحديد جودة المعجم المطور. أجرى الباحثة درساً لأحد الفصول الدراسية دون استخدام المعجم. وأجري اختبار القبلي لتحديد قدرة الطلبة قبل استخدام المعجم بالشكل الأمثل. وفي المرحلة التالية، قامت الباحثة في المرحلة التالية بإجراء التعليم باستخدام منتج المعجم العربي وأجروا اختباراً بعدي لتحديد مدى فعالية تأثير استخدام المعجم على إتقان المفردات ونتائج تعليم الطلبة.

تم حساب نتائج الاختبارات القبلي والبعدي للطلبة باستخدام معادلة الكسب  $Ngain$  وحصلوا على قيمة متوسطة قدرها ١٢٥١ للاختبار القبلي و ١٨٧٨ للاختبار البعدي. وبالرجوع إلى حساب معادلة الكسب  $Ngain$ ، فإن هذه النتائج ذات فعالية متوسطة على تأثير زيادة المفردات باستخدام المعجم لدى طلبة الصف الأول الإبتدائي. في حين تم حساب تقييم فعالية معلمي اللغة العربية باستخدام معادلة مقياس  $Likert$ ، والحصول على نتائج ٩٦٪ من فعالية المعجم المطور في تحسين المفردات لدى هؤلاء الطلبة.

وبعد ذلك، أجرى الباحثة تقييماً للمنتج من خلال توزيع استبيانات على الطلبة. حصلت نتائج الاستبيان من جميع الطلبة على درجة ٨٥٪. ووفقاً لحساب مقياس  $Likert$ ،

فإن هذه النتائج ذات معايير مجدية جداً ومرضية للمشاركين في الاستبيان. استناداً إلى بعض التقييمات المذكورة أعلاه، يمكن للباحثة أن يستنتجوا أن استخدام معجم الجيب العربي هذا فعال جداً لطلبة الصف الأول الابتدائي.

ويدعم هذا الأمر الدراسات السابقة التي تُظهر أن استخدام المعاجم ثنائية اللغة غالباً ما يستخدمها المبتدئون بسهولة فهم معاني الكلمات مباشرة. هناك عوامل داخلية وخارجية يمكن أن تؤثر على استخدام المعاجم في تعليم اللغة. وتشمل العوامل الداخلية دوافع الطلبة للتعليم، ومستوى فهمهم للتراكيب اللغوية، وعاداتهم الدراسية. وتشمل العوامل الخارجية توافر المعاجم، والتوجيه من المعلمين، والوصول إلى التكنولوجيا.<sup>35</sup>

وفقاً للبحث الذي أجراه رحيمي وعلوي، يُظهر الطلبة الذين يستخدمون المعاجم بشكل معتاد تحسناً في مهارات الكتابة حيث أنهم أكثر قدرة على استخدام المفردات الصحيحة في السياق المناسب. بالإضافة إلى ذلك، يساعد استخدام المعاجم أيضاً في مهارات القراءة، حيث يمكن للطلبة فهم النص بشكل أفضل بعد معرفة معنى الكلمات الصعبة.<sup>36</sup>

---

<sup>35</sup> Jurnal Motivasi et al., "Efektivitas Penggunaan Kamus Arab Dalam Meningkatkan Kosakata Siswa SMK Tarbiyatus Salafiyah Pesawahan Penting Dalam Berbagai Aspek Kehidupan , Terutama Dalam Bidang Keagamaan , Pendidikan , Teknologi Ini Secara Optimal ( Ilahi , 2025 ). Penelitian Lain O" 3 (2025).

<sup>36</sup> Hasanah Bulqiyah and Ainur Rofiq Sofa, "Strategi Meningkatkan Kompetensi Maharah Qiroah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Rofiu Darojah," no. April (2025).

## الفصل السادس

### الخاتمة

#### ملخص نتائج البحث

بناء على نتائج عملية التطوير ونتائج اختبار وسائط المعجم، تم التوصل إلى الخاتمة التالية :

١. عملية تطوير معجم العربي تطوير من خلال الرجوع إذل نموذج تطوير *ADDIE*. في مرحلة اختبار التحقق من إجراء تطوير المعجم، أظهر نتائج امتياز بحصوله على نسبة ٨٧٪ من خبراء المواد، و ٨٣٪ من خبراء التصميم. وتظهر النسبة المئوية أن المادة المطورة في هذا المعجم العربي للصف الأول تندرج ضمن الفئة لائق جداً. ويتم تضمين وسائط المعجم التي تم تطويرها في الفئة لائق.

٢. في مرحلة اختبار فعالية تطوير المعجم، أن المعجم كان فعالاً في تعليم اللغة العربية. يمكن ملاحظة ذلك من الزيادة في متوسط درجات الطلبة في الامتحان. ٥٤,٣ لدرجة ما قبل الاختبار و ٨١,٦ لدرجة ما بعد الاختبار. يبلغ متوسط نتائج اختبار درجة الكسب *Ngain* ٥٠,٥. مع فئة متوسطة ونسبة كسب *Ngain* في المائة ٥٨٪. يمكن القول أن نتائج فعالية حساب الكسب *Ngain* فعالة جداً.

وبناءً على تقييم الباحثين من الطلبة ومعلمي اللغة العربية، كانت النتائج ٩٦٪ من تقييم الباحثين من معلمي اللغة العربية و ٨٥٪ من تقييم الباحثين من طلبة الصف الأول الابتدائي. أن نتائج تقييم الباحثين من معلمي اللغة العربية والطلبة الباحثين لهذا المعجم فعالة جداً للتعليم الصفي.

#### اقتراحات

و بناء على نتائج الدراسة، قدم الباحثة بعض الاقتراحات على النحو التالي :

١. بالنسبة لمعلمي اللغة العربية، يأمل الباحثة أن يكون هذا المعجم أحد الوسائط التي يمكن استخدامها لتعليم اللغة العربية، خاصة في المساعدة المعلمين على تحسين إتقان الطلبة للمفردات.

٢ . بالنسبة للطلبة الصف الأول الإبتدائي، يأمل الباحثة أن يساعد هذا الكتاب طلبة على تذليل العقبات التي تواجههم في تعليم اللغة العربية.

٣ . نأمل أن يكون هذا البحث مفيداً للباحثين المستقبليين، وأن يصبح مرجعاً في بحوث تطوير المعاجم العربية.

## قائمة المراجع

### المراجع العربية :

مولانا يوسف قرضوي. ٢٠٢١. تطوير مادة المفردات في كتاب "العربية للطلاب" لفهم نص القراءة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة نجاي. : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

رفقة رزقي رمضاني. ٢٠٢٠. تطوير المعجم الجيب بالمدخل الموضوعي لكتاب الجواهر الكلامية في تعليم الفهم المقروء بمعهد منبع الحسان بليتار. : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

محمد باكوس عوف الصافي. ٢٠٢٣. تطوير معجم الترادف والتضاد في تعليم اللغة العربية بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثالثة باليتار. : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مجدا قدسية المالح. ٢٠٢٤. تطوير وسيلة "ديلا بيسا" على أساس لتكورا إنسيبر في تعليم اللغة العربية لذي التلاميذ في مدرسة سوريا بوانا الابتدائية الإسلامية مالانج. : جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أحمد نوير الهدى. ٢٠٢٤. خصائص منهجية للمعجم الوسيط: دراسة وصفية تحليلية. ٨ (١) :

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. ص. ١-١٦

### المراجع الأجنبية:

Almira Keumala Ulfah, Ramadhan Razali, Habibur Rahman, Abd Ghofur, Umar Bukhory, Sri Rizqi Wahyuningrum, Muhammad Yusup, Rita Inderawati, Faqihul Muqoddam. *RAGAM ANALISIS DATA PENELITIAN (Sastra, Riset, Dan Pengembangan)*. Edited by Sri Rizqi Wahyuningrum. Pamekasan: IAIN Madura Press, 2022.  
[https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=WpSdEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=analisis+data+pengembangan&ots=bfzi823vZO&sig=wnBerw-\\_8cgR4nBNw3LRiJe9ojM&redir\\_esc=y#v=onepage&q=analisis data pengembangan&f=false](https://books.google.co.id/books?hl=en&lr=&id=WpSdEAAQBAJ&oi=fnd&pg=PR1&dq=analisis+data+pengembangan&ots=bfzi823vZO&sig=wnBerw-_8cgR4nBNw3LRiJe9ojM&redir_esc=y#v=onepage&q=analisis+data+pengembangan&f=false).

Bulqiyah, Hasanah, and Ainur Rofiq Sofa. "Strategi Meningkatkan Kompetensi Maharah

- Kiroah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Pondok Pesantren Rofiu Darojah,” no. April (2025).
- Djunaidi. “Kosa Kata Dalam Membaca Dan Pentingnya Penggunaan Kamus Bagi Siswa.” *Wahana Didaktika* 19, no. 1 (2021): 140–48.
- Fuad, Saiful. “Pengembangan Kamus Bergambar Bahasa Arab Untuk Siswa Kelas I, II, III Madrasah Ibtidaiyah.” *Tarling : Journal of Language Education* 4, no. 1 (2020): 123–41. <https://doi.org/10.24090/tarling.v4i1.3528>.
- Hakim, Ahmad Luqman, and Ferdian Rikza. “Sistematika Penyusunan Kamus Berdasarkan Entri, Jumlah Bahasa, Dan Masa / Periode.” *Makalah 2011* (2013): 1–10. <https://fai.uad.ac.id/wp-content/uploads/Tugas-Leksikologi-Baru.pdf>.
- Huda, Nurul, and Nabilah Ulfah. “Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah Tsanawiyah Di Kelas Viii.” *Alfazuna: Jurnal Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 3, no. 2 (2019): 211–30. <https://doi.org/10.15642/alfazuna.v3i2.533>.
- Ilmiah, Al-madrasah Jurnal, and Pendidikan Madrasah. “MENJADIKAN PEMBELAJARAN MUFRODAT MENYENANGKAN : STRATEGI INOVATIF UNTUK MENINGKATKAN MOTIVASI BELAJAR BAHASA ARAB DI MI Dewi Nazilatul Maghfirah UIN Sunan Ampel Surabaya Taufik UIN Sunan Ampel Surabaya Aliwafa UIN Sunan Ampel Surabaya Abstrak Al-Madrasah ” 8, no. 4 (2024): 1842–53. <https://doi.org/10.35931/am.v8i4.4081>.
- Islam, Agama, and Negeri Palopo. “Pengembangan Kamus Mini Untuk Membantu Pembelajaran Bahasa Arab Kelas VIII Di SMP Datok Sulaiman Palopo Pengembangan Kamus Arab-Indonesia Sebagai Penunjang Penggunaan Buku Ajar Madrasah,” no. 4 (2024).
- Karomah, Nilna, and Abdul Muntaqim Al Anshory. “Penggunaan Kamus Bahasa Arab Sebagai Media Pembelajaran Maharah Kalam Di SMP Terpadu Al-Chodijah Jombang.” *Shaut Al Arabiyyah* 10, no. 2 (2022): 300–310. <https://doi.org/10.24252/saa.v10i2.34201>.
- Mahmudah, Nur Rif’atul, Muhammad Sufian, Koderi, and Erlina. “Peningkatan Penguasaan Mufrodlat Melalui Metode As-Sam’iyyah Asy-Syafawiyah Di SD Islam Assuniyah Tulang Bawang Barat.” *Tatsqifiy: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 5, no. 1 (2024): 35–47. <https://doi.org/10.30997/tjpba.v5i1.10775>.
- Masturi, Hasanawi, Asyrafinafilah Hasanawi, and Adib Hasanawi. “Jurnal Inovasi Penelitian.” *Jurnal Inovasi Penelitian* 1, no. 10 (2021): 1–208.
- Motivasi, Jurnal, Hasan Genggong Probolinggo, Alamat Jl, Raya Panglima, Sudirman No, Kec Kraksaan, and Jawa Timur. “Efektivitas Penggunaan Kamus Arab Dalam Meningkatkan Kosakata Siswa SMK Tarbiyatus Salafiyah Pesawahan Penting Dalam Berbagai Aspek Kehidupan , Terutama Dalam Bidang Keagamaan , Pendidikan , Teknologi Ini Secara Optimal ( Ilahi , 2025 ). Penelitian Lain O” 3 (2025).
- Mufrodlat, Pembendaharaan, and Santri Pondok. “PENGEMBANGAN KAMUS KUTAIB E-QOLBY UNTUK MENINGKATKAN HIDAYAH TAJUR DEVELOPMENT OF THE E-QOLBY KUTAIB DICTIONARY TO IMPROVE THE MUFRODAT VOCABULARY OF STUDENTS OF AL-HIDAYAH TAJUR” 2, no. 5 (n.d.): 540–51.

- Nashrullah, Mochamad, Eni Fariyatul Fahyuni, Nurdyansyah Nurdyansyah, and Rahmania Sri Untari. *Metodologi Penelitian Pendidikan (Prosedur Penelitian, Subyek Penelitian, Dan Pengembangan Teknik Pengumpulan Data)*. *Metodologi Penelitian Pendidikan (Prosedur Penelitian, Subyek Penelitian, Dan Pengembangan Teknik Pengumpulan Data)*, 2023. <https://doi.org/10.21070/2023/978-623-464-071-7>.
- Prof. Dr. Moh. Ainin, M.Pd. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Cetakan 3. Malang: CV. Bintang Sejahtera, 2013.
- Rahmawati, Rina Dian, and Kiki Suliyatun. "Pengembangan Kamus Saku Arab-Indonesia Untuk." *Jurnal Education and Development* 9, no. 3 (2021): 196.
- Romdani, and Lia Andriyani. "Media Pembelajaran Kartu Gambar Bersuara Berbasis E-Flashcard Quizlet Untuk Pembelajaran Al-Mufradat." *Prosiding Konferensi Nasional Bahasa Arab Vii*, 2021, 730–42.
- Sakdiah, Nikmatus, and Fahrurrozi Sihombing. "Problematika Pembelajaran Bahasa Arab." *Jurnal Sathar* 1, no. 1 (2023): 34–41. <https://doi.org/10.59548/js.v1i1.41>.
- Salida, Ainun, and Zulpina Zulpina. "Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Quran Dan Ijtihadiyyah." *Jurnal Sathar* 1, no. 1 (2023): 23–33. <https://doi.org/10.59548/js.v1i1.40>.
- Sari, Linda. "PERANCANGAN APLIKASI KAMUS BAHASA INDONESIA KEBAHASA ARAB DENGAN ALGORITMA BOYER MOORE BERBASIS ANDROID." *Jurnal Pelita Informatika*. Vol. 8, 2019.
- "Trisno,+3.+suhairiani+(13-21).Pdf," n.d.
- Yoke Suryadarma, Alinda Zakiyatul Fakhroh. "OPTIMALISASI PENGGUNAAN CORPUS LINGUISTICS DALAM PENYUSUNAN KAMUS AZ- ZIRO ' AH SEBAGAI MEDIA PEMBELAJARAN BAHASA ARAB Yoke Suryadarma , Alinda Zakiyatul Fakhroh." *Isolec*, no. December (2020): 123. <http://isolec.um.ac.id/proceeding/index.php/issn/article/view/59>.

# الملاحق



JURNAL BIMBINGAN SKRIPSI/TESIS/DISERTASI

IDENTITAS MAHASISWA

NIM : 210104110004  
Nama : JIHAN AULIA NIMRAN  
Fakultas : ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
Jurusan : PENDIDIKAN BAHASA ARAB  
Dosen Pembimbing 1 : Dr. H.SYUHADAK,M.A  
Dosen Pembimbing 2 :  
Judul Skripsi/Tesis/Disertasi : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في المدرسة سوربا بوانا الابتدائية الإسلامية مالانج

IDENTITAS BIMBINGAN

No	Tanggal Bimbingan	Nama Pembimbing	Deskripsi Proses Bimbingan	Tahun Akademik	Status
1	07 Oktober 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Silahturrahmi dan konsultasi judul serta mengantar surat pengajuan dosen pembimbing di pascasarjana UIN Malang	Ganjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
2	07 Oktober 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	konsultasi proses bimbingan serta arahan terkait kepenulisan proposal bab 1, bab 2 dan bab 3	Ganjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
3	14 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	konsultasi dan bimbingan Proposal penelitian terkait penulisan latar belakang, rumusan masalah dan tujuan penelitian	Ganjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
4	14 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan revisi Judul proposal, penulisan bab 1, penulisan latar belakang dan daftar pustaka, serta revisi pembahasan bab 2 yang pertama yakni membahas tentang kamus terlebih dahulu dan pembahasan kedua tentang mufrodat.	Ganjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
5	14 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Bimbingan terkait penulisan kajian pustaka dan tema kajian teori serta revisi daftar pustaka	Ganjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
6	29 November 2024	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Bimbingan dan ACC Proposal	Ganjil 2024/2025	Sudah Dikoreksi
7	06 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan pelaksanaan Validasi Materi produk oleh validator ahli maten	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
8	10 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan validasi perbaikan media oleh validator ahli media	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
9	12 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	bimbingan dan pelaksanaan validasi media produk oleh validator ahli media dan desain	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
10	20 Februari 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	BIMBINGAN dan konsultasi BAB 4	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
11	20 Maret 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Bimbingan dan konsultasi bab 4-6	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
12	15 April 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	Revisi bab 4-6	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi
13	21 April 2025	Dr. H.SYUHADAK,M.A	ACC skripsi	Genap 2024/2025	Sudah Dikoreksi

Telah disetujui  
Untuk mengajukan ujian Skripsi/Tesis/Desertasi

Dosen Pembimbing 2

Malang, 2 Mei 2025  
Dosen Pembimbing 1

Dr. H.SYUHADAK,M.A

Kajur / Kaprod.

Dr. Bisri Mustafa, M.A



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN

JalanGajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
http:// fitk.uin-malang.ac.id. email : fitk@uin malang.ac.id

Nomor : 120/Un.03.1/TL.00.1/01/2025 14 Januari 2025  
Sifat : Penting  
Lampiran : -  
Hal : Izin Penelitian

Kepada

Yth. Kepala SDI Surya Buana Malang  
di  
Malang

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

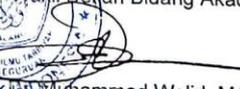
Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Jihan Aulia Nimran  
NIM : 210104110004  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Semester - Tahun Akademik : Genap - 2024/2025  
Judul Skripsi : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في المدرسة سوريا بوانا الابتدائية الإسلامية مالانج  
Lama Penelitian : Januari 2025 sampai dengan Maret 2025 (3 bulan)

diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik di sampaikan terimakasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*

An Dekan,  
Wakil Dekan Bidang Akaddeмик  
  
Muhammad Walid, MA  
NIP. 19730823 200003 1 002

Tembusan :

1. Yth. Ketua Program Studi PBA
2. Arsip



YAYASAN BAHANA CITA PERSADA MALANG  
**SEKOLAH DASAR ISLAM (SDI) SURYA BUANA**  
Terakreditasi A (Unggul)  
NSS : 102056104006 NPSN : 20533895  
Jl. Simpang Gajayana 610-F Malang Telp. (0341) 555859  
<http://www.sdisuryabuana.sch.id>



### SURAT KETERANGAN PENELITIAN

Nomor: 230/B/SDI-SB/VI/2025

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Endang Suprihatin, S.S., S.Pd.  
Jabatan : Kepala Sekolah  
Satuan Kerja : SDI Surya Buana Malang

Menerangkan bahwa mahasiswa tersebut di bawah ini:

Nama : Jihan Aulia Nimran  
NIM : 210104110004  
Jurusan/Prodi : Pendidikan Bahasa Arab  
Universitas : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Benar-benar telah melakukan penelitian di SD Islam Surya Buana Malang yang berjudul “ تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات للطلبة في مدرسة سوريا بووانا الابتدائية الإسلامية مالانج ” pada bulan Januari - Maret 2025.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Malang, 3 Juni 2025

Kepala SDI Surya Buana



Endang Suprihatin, S.S., S.Pd.

٣. خطاب طلب التحقق من صحة الخبراء



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
**FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
http:// fitk.uin-malang.ac.id. email : fitk@uin\_malang.ac.id

Nomor : B-202 /Un.03/FITK/PP.00.9/01/2025  
Lampiran : -  
Perihal : Permohonan Menjadi Validator

17 Januari 2025

Kepada Yth.  
K. H. Muhammad Faruq, M. Pd. I  
di -

Tempat

**Assalamualaikum Wr. Wb.**

Sehubungan dengan proses penyusunan skripsi mahasiswa berikut:

Nama : Jihan Aulia Nimran  
NIM : 210104110004  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Judul Skripsi : ة استيعاب المفردات تطوير معجم اللغة العربية في تنمي  
للطلبة في المدرسة سوريا بوانا الابتدائية الإسلامية  
مالانج  
Dosen Pembimbing : Dr. H. Syuhadak, M.A

maka dimohon Bapak/Ibu berkenan menjadi validator penelitian tersebut. Adapun segala hal berkaitan dengan apresiasi terhadap kegiatan validasi sebagaimana dimaksud sepenuhnya menjadi tanggung jawab mahasiswa bersangkutan.

Demikian Permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya yang baik disampaikan terima kasih.

**Wassalamu'alaikum Wr. Wb.**





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
**FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN**  
Jalan Gajayana 50, Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
[http:// fitk.uin-malang.ac.id](http://fitk.uin-malang.ac.id), email : [fitk@uin\\_malang.ac.id](mailto:fitk@uin_malang.ac.id)

Nomor : B-207/Un.03/FITK/PP.00.9/01/2025  
Lampiran : -  
Perihal : Permohonan Menjadi Validator

17 Januari 2025

Kepada Yth.  
Dr. Abdul Muntaqim Al Anshory, S.Hum., M.Pd  
di - Tempat

*Assalamualaikum Wr. Wb.*

Sehubungan dengan proses penyusunan skripsi mahasiswa berikut:

Nama : Jihan Aulia Nimran  
NIM : 210104110004  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
Judul Skripsi : تطوير معجم اللغة العربية في تنمية استيعاب المفردات  
لمدرسة سوريا بوانا الابتدائية الإسلامية للطلبة في  
مالانج  
Dosen Pembimbing : Dr. Syuhadak

maka dimohon Bapak/Ibu berkenan menjadi validator penelitian tersebut. Adapun segala hal berkaitan dengan apresiasi terhadap kegiatan validasi sebagaimana dimaksud sepenuhnya menjadi tanggung jawab mahasiswa bersangkutan.

Demikian Permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*



**INSTRUMEN VALIDASI AHLI MATERI**  
**PENGEMBANGAN KAMUS BAHASA ARAB UNTUK MENINGKATKAN**  
**MUFRODAT BAGI SISWA SD ISLAM SURYA BUANA MALANG**

Nama : M. Faruq, M.Pd.I  
 NIP : 198901072020121002  
 Instansi : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

**A. Petunjuk Pengisian Angket**

1. Sebelum mengisi angket, mohon Bapak/Ibu mengamati materi yang telah disusun.
2. Instrumen ini berisikan aspek yang dinilai dan kolom penilaian, dimohon bapak/ibu mengisi kolom penilaian yang dianggap paling sesuai dengan pernyataan menggunakan tanda (√) pada salah satu skor yang tersedia.
3. Untuk saran dan revisi, dimohon bapak/ibu menuliskannya pada naskah yang perlu direvisi, atau menuliskannya pada kolom *saran* yang tersedia.
4. Keterangan skor beserta kriteria penilaian angket adalah sebagai berikut:

Skor Penilaian				
1	2	3	4	5
Sangat kurang (baik, tepat, sesuai)	Kurang (baik, tepat, sesuai)	Cukup (baik, tepat, sesuai)	Baik, tepat, sesuai	Sangat (baik, tepat, sesuai)

**B. Pernyataan-Pernyataan Angket**

No.	Aspek Yang Dinilai	Penilaian				
		1	2	3	4	5
1.	Kosa kata yang tercantum dalam kamus saku tersebut lengkap.					✓
2.	Makna kata yang digunakan dalam kamus ini jelas dan mudah dipahami.					✓
3.	Kosa kata yang disajikan dalam kamus relevan dengan materi yang diajarkan.					✓
4.	Teks jelas dan mudah dibaca oleh peserta didik.					✓

5.	Bahasa yang digunakan di dalam kata pengantar, petunjuk penggunaan, dan sampul mudah dipahami.			✓	
6.	Kosa kata disajikan secara runtut dan mampu menanamkan pemahaman pada siswa.				✓
7.	Kesesuaian kamus dengan tujuan pembelajaran Bahasa arab berdasarkan kurikulum yang berlaku.				✓
8.	Level kesulitan kosakata dalam kamus sesuai dengan Tingkat kemampuan peserta didik.				✓
9.	Tujuan pengembangan kamus sesuai dengan kebutuhan siswa.				✓
10.	Merupakan inovasi baru yang belum ada sebelumnya.			✓	
11	Kosa kata disusun dengan jelas dan berurutan		✓		
12	Urutan setiap tema sesuai dengan materi pada buku ajar siswa				✓
13	Kecermatan uraian kamus		✓		
14	Jenis kamus memudahkan siswa dalam mencari mufrodlat	✓			
15	Kesesuaian kosa kata dengan makna			✓	
16	Kamus disajikan secara tematik			✓	
17	Petunjuk penggunaan jelas			✓	
18	Terdapat transliterasi pada kamus				✓
19	Kamus dapat dioperasikan dengan mudah				✓
20	Kemudahan penggunaan Bahasa			✓	

**C. Lembar Kritik dan Saran**

**1. Kritik**

**2. Saran**

Malang, 6<sup>Februari</sup> Januari 2025

Validator Ahli Materi



M. Faruq, M.Pd.I

NIP.198901072020121002

**INSTRUMEN VALIDASI AHLI MEDIA**  
**PENGEMBANGAN KAMUS BAHASA ARAB UNTUK MENINGKATKAN**  
**MUFRODAT BAGI SISWA SD ISLAM SURYA BUANA MALANG**

Nama : Dr. Abdul Muntaqim Al Anshory, S.Hum. M.Pd

NIP : 198409122015031006

Instansi : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

**A. Petunjuk Pengisian Angket**

1. Sebelum mengisi angket, mohon Bapak/Ibu mengamati media yang telah dikembangkan.
2. Instrumen ini berisikan aspek yang dinilai dan kolom penilaian, dimohon memberikan tanda (√) pada kolom penilaian sesuai dengan penilaian bapak/ibu.
3. Untuk saran dan revisi, dimohon bapak/ibu menuliskannya pada naskah yang perlu direvisi, atau menuliskannya pada kolom *saran* yang tersedia.
4. Keterangan skor beserta kriteria penilaian angket adalah sebagai berikut:

Skor Penilaian				
1	2	3	4	5
Sangat kurang (baik, tepat, sesuai)	Kurang (baik, tepat, sesuai)	Cukup (baik, tepat, sesuai)	Baik, tepat, sesuai	Sangat (baik, tepat, sesuai)

**B. Pernyataan-Pernyataan Angket**

No.	Aspek Yang Dinilai	Penilaian				
		1	2	3	4	5
1.	Kesesuaian kamus dengan karakteristik kamus saku				✓	
2.	Kamus praktis dan mudah dibawa kemana-mana					✓
3.	Terdapat daftar isi untuk mempermudah penggunaan kamus					✓
4.	Petunjuk penggunaan kamus jelas dan mudah dipahami oleh pendidik dan peserta didik				✓	

5.	Kamus dilengkapi dengan daftar pustaka	✓				
6.	Kejelasan pembagian materi pada kamus				✓	
7.	Kesesuaian antara gambar dengan materi					✓
8.	Keserasian perpaduan warna pada kamus				✓	
9.	Kesesuaian antara huruf dan gambar pada kamus				✓	
10.	Gambar menarik, jelas, terbaca dan mudah dipahami.					✓
11.	Kesesuaian jenis dan ukuran huruf pada kamus				✓	
12.	Kesesuaian desain isi kamus dengan karakteristik peserta didik				✓	
13.	Media yang dikembangkan memenuhi kriteria sebagai media pembelajaran yang baik				✓	
14.	Kamus yang dikembangkan merupakan inovasi baru			✓		
15.	Pembelajaran disajikan melibatkan peserta didik				✓	
16.	Desain kamus menarik siswa untuk belajar					✓
17.	Penggunaan font yang mudah dibaca				✓	
18.	Ilustrasi gambar					✓
19.	Perpaduan warna				✓	
20.	Cover menarik perhatian siswa					✓

**C. Lembar Kritik dan Saran**

**1. Kritik**

**2. Saran**

1. Cover kurang spesifik  
2. Penulisan transliterasi: perlu disesuaikan is "peleman transliterasi"  
3. Perlu ada pemisah antar bagian isi, spt ds penempatan judul/tema

Malang, 8 <sup>Februari</sup> ~~Januari~~ 2025

Validator ahli Media



Dr. Abdul Muntaqim Al Anshory, S.Hum. M.Pd

NIP. 198409122015031006

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN  
(GURU BAHASA ARAB)**

Nama : Livalutfian Roudhotul Iza, S.Pd

Instansi : SD Islam Surya Buana Malang

**A. Petunjuk Pengisian Angket**

1. Lembar evaluasi ini dimaksudkan untuk mengetahui pendapat Bapak/Ibu sebagai Guru Bahasa Arab sekaligus ahli materi dan media yang dikembangkan.
2. Instrumen ini berisikan aspek yang dinilai dan kolom penilaian, dimohon memberikan tanda (√) pada kolom penilaian sesuai dengan penilaian Bapak/Ibu.
3. Untuk saran dan revisi, dimohon bapak/ibu menuliskannya pada naskah yang perlu direvisi, atau menuliskannya pada kolom *saran* yang tersedia.
4. Keterangan skor beserta kriteria penilaian angket adalah sebagai berikut:

Skor Penilaian				
1	2	3	4	5
Sangat kurang (baik, tepat, sesuai)	Kurang (baik, tepat, sesuai)	Cukup (baik, tepat, sesuai)	Baik, tepat, sesuai	Sangat (baik, tepat, sesuai)

**B. Pernyataan-Pernyataan Angket**

No.	Aspek Yang Dinilai	Penilaian				
		1	2	3	4	5
1.	Desain cover kamus					✓
2.	Pemilihan gambar dan font					✓
3.	Cetakan kamus dan kemudahan untuk dibaca					✓
4.	Tata letak dan isi kamus					✓
5.	Ukuran kamus praktis dan mudah dibawa					✓
6.	Kejelasan pembagian materi pada kamus				✓	
7.	Kesesuaian antara gambar dengan materi pada kamus					✓

8.	Keserasian perpaduan warna pada kamus						✓
9.	Kesesuaian antara huruf dan gambar pada kamus						✓
10.	Gambar menarik, jelas, terbaca dan mudah dipahami.						✓
11.	Kesesuaian desain isi kamus dengan karakteristik peserta didik					✓	
12.	Kamus yang dikembangkan merupakan inovasi baru					✓	
13.	Penggunaan kamus membantu efektifitas pembelajaran						✓
14.	Siswa lebih senang dan mudah memahami materi						✓
15.	Perpaduan warna						✓

### C. Lembar Kritik dan Saran

*Pemilihan gambar sebaiknya dipilih yang lebih menarik, terlebih pada Bab Bai'ti.*

Malang, **20** Februari 2025

Guru Bahasa Arab

Livalutfian Roudhotul Iza S.Pd

NIP.....

**ANGKET PENILAIAN DAN TANGGAPAN SISWA**

Nama : IZZUL  
 Kelas : 1-D  
 Instansi : SD Islam Surya Buana Malang

Berilah tanda centang (✓) pada kolom yang telah disediakan !

**Skala Penilaian :**

- 1 : Sangat tidak setuju
- 2 : kurang setuju
- 3 : cukup setuju
- 4 : setuju
- 5 : sangat setuju

No.	PERNYATAAN	NILAI				
		1	2	3	4	5
1.	Ilustrasi gambar dan desain warna menarik					✓
2.	Petunjuk penggunaan sangat jelas				✓	
3.	Urutan mufrodat jelas dan mudah di mengerti					✓
4.	Mufrodat sesuai yang dipelajari di kelas					✓
5.	Ukuran kamus praktis dan mudah dibawa					✓
6.	Denga nadanya kamus ini, saya lebih mudah menghafal dan mengingat mufrodat				✓	
7.	Kamus ini menambah semangat belajar saya				✓	
8.	Dengan adanya kamus ini, mufrodat saya bertambah					✓
9.	Dengan adanya kamus ini, saya bisa belajar Bahasa arab secara mandiri dirumah.					✓
10.	Saya senang belajar menggunakan kamus					✓

LEMBAR PRE TEST BAHASA ARAB KELAS \ SDI SURYA BUANA MALANG

Nama : Aya

Kelas : 1-d

I. Berilah tanda silang (x) pada huruf a, b, c, atau d pada jawaban yang benar !

١. Apa arti kata بَيْتٌ (Baitun) dalam bahasa Arab? B = 5  
 a. Sekolah  
b. Buah-buahan  
c. Rumah  
d. Keluarga

53

٢. Kata وَاحِدٌ (waahidun) mempunyai arti ...  
a. Empat  
b. Lima  
c. Satu  
d. Dua

٣. Tiga dalam Bahasa arab adalah ...  
a. وَاحِدٌ (waahidun)  
b. ثَلَاثَةٌ (Tsalaatsatun)  
c. خَمْسَةٌ (Khamsatun)  
d. سَبْعَةٌ (Sab'atun)

٤. رَقْمُ بَيْتِ خَمْسَةٍ (Raqumu baiti khamsatun)  
Arti kata yang digaris bawah adalah ...  
 a. Nomor  
b. Lima  
c. Empat  
d. Rumah

٥. "Ini adalah Rumahku"  
Kata diatas dalam Bahasa arab dapat diartikan dengan ...  
 a. هَذَا حَمَامٌ (Hadza Hammaamun)

- b. هَذَا بَيْتِي (Hadza Baitii)
- c. هَذَا مَطْبَخٌ (Hadza mathbakhun)
- d. هَذِهِ نَافِذَةٌ (Hadzihi nafidzatun)

٦. Kata مَوْزٌ (mauzun) mempunyai arti ...

- a. Kurma
- b. Papaya
- c. Nanas
- d. Pisang

٧. Buah kurma dalam Bahasa arab adalah ...

- a. مَنجَا (manja)
- b. تَمْرٌ (tamrun)
- c. عِنَبٌ ('inabun)
- d. تُوْتُ (tuutun)

٨. هَذَا بُرْتُقَالٌ (Hadza burtuqolun)

Arti kata yang ditebali adalah ...

- a. Jeruk
- b. Buah
- c. Sayur
- d. Apel

٩. هَذِهِ جَوَافَةٌ وَ فَرَاوِيلَةٌ (Hadzihi jawwafatun wa faraawilatun)

Arti dari kata yang di garis bawah adalah ...

- e. Tomat
- f. Strawberry
- g. Jambu
- h. Pepaya

١٠. Apel dan pisang dalam Bahasa arabnya adalah ...

- a. تَفَّاحٌ وَ مَوْزٌ (Tuffahun wa mauzun)

b. بُرْتُقَالٌ وَ طَمَاطِيمٌ (burtuqolun wa tomatimun)

c. مَوْزٌ وَ عِنَبٌ (mauzun wa 'inabun)

d. تَفَّاحٌ وَ بُرْتُقَالٌ (tuffahun wa burtuqolun)

B E 3

II. Tariklah gambar-gambar berikut sesuai dengan artinya !

1 2 3  
4 5 6  
7 8 9  
0



بَطِيخٌ ✓

غُرْفَةُ النَّوْمِ

رَقْمٌ ✓

مَطْبِخٌ

عِنَبٌ ✓

LEMBAR POST TEST BAHASA ARAB KELAS ١ SDI SURYA BUANA MALANG

Nama : Shaka

Kelas : 1A

I. Berilah tanda silang (x) pada huruf a, b, c, atau d pada jawaban yang benar !

١. Apa arti kata بَابٌ (Baabun) dalam bahasa Arab? B = 9

- a. Rumah
- b. Kamar mandi
- c. Pintu
- d. Nomor

٢. Kata ثَلَاثَةٌ (tsalaatsatun) mempunyai arti ...

- a. Satu
- b. Dua
- c. Tiga
- d. Empat

٣. Kata "Delapan" dalam Bahasa arab adalah ...

- a. ثَلَاثَةٌ (Tsalaatsatun)
- b. سَبْعَةٌ (Sab'atun)
- c. سِتَّةٌ (Sittatun)
- d. ثَمَانِيَةٌ (Tsamaniyatun)

٤. هَذَا هُوَ الْبُرْتُقَالُ (Hadza huwal burtuqolu)

Arti kata yang digaris bawah adalah ...

- a. Jeruk
- b. Apel
- c. Tomat
- d. Mangga

٥. "Ini adalah Strawberry"

Kata diatas dalam Bahasa arab dapat diartikan dengan ...

- a. هَذَا مَوْزٌ (Hadza Mauzun)

93

- b. هَذَا تَمْرٌ (Hadza tamrun)
- c. هَذِهِ جَوَافَةٌ (Hadzihi jawwafatun)
- ~~d. هَذِهِ فَرَاوِيلَةٌ (Hadzihi faraawilatun)~~

٦. Kata تَمْرٌ (Tamrun) mempunyai arti ...

- ~~a. Kurma~~
- b. Papaya
- c. Nanas
- d. Pisang

٧. Sembilan dalam Bahasa arab adalah ...

- ~~a. تِسْعَةٌ (Tis'atun)~~
- b. تَمَانِيَةٌ (Tsamaaniyatun)
- c. أَرْبَعَةٌ (Arba'atun)
- d. وَاحِدٌ (Wahidun)

٨. تُوتٌ وَ جَوَافَةٌ وَ تَفَاحٌ (Tuutun wa Jawwafatun wa Tuffaahun)  
Arti kata yang digaris bawah adalah ...

- a. Melon
- b. Apel
- ~~c. Jambu Biji~~
- d. Pepaya

٩. طَمَاطِيمٌ أَحْمَرٌ (Tamaatimun ahmaru)  
Arti dari kata yang di garis bawah adalah ...

- a. Merah
- b. Semangka
- c. Strawberry
- ~~d. Tomat~~

١٠. Dua dan Lima dalam Bahasa arab adalah ...

- a. اِثْنَانٍ وَ ثَلَاثَةٌ (tsalaatsatun wa itsnaani)
- ~~b. اِثْنَانٍ وَ خَمْسَةٌ (itsnaani wa khamsatun)~~

c. **خَمْسَةٌ وَتِسْعَةٌ** (khamsatun wa tis'atun)

d. **أَبْيَضٌ وَبَنْفَسَاجِيٌّ** (abyadu wa banafsajiyun)

II. Tariklah gambar-gambar berikut sesuai dengan artinya !

B = 5



ع



مَوْزٌ ✓

أَرْبَعَةٌ ✓

شَارِعٌ ✓

تَمْرٌ ✓

أَنَانَسٌ ✓



**Kata Pengantar**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحَدَهُ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى رَسُولِ اللَّهِ، وَ بَعْدُ:

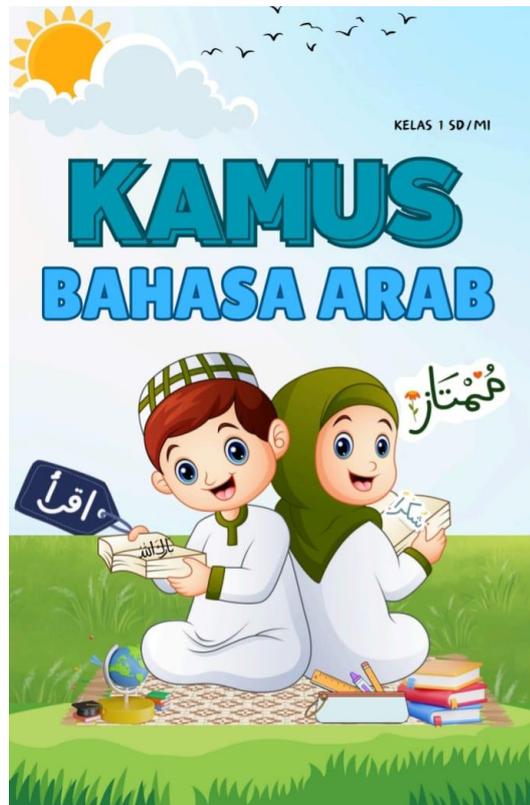
Segala puji bagi Allah semoga kita senantiasa mendapatkan keberkahannya. Sholawat serta salam semoga selalu tercurahkan kepada Nabi Muhammad SAW yang telah berwasiat kepada kaum Muslimin, untuk selalu tetap berpegang teguh kepada Al-Qur'an dan As-Sunnah.

Buku kecil ini merupakan kamus mufrodat yang materi nya diambil dari buku pembelajaran siswa kelas 1 sekolah dasar. materi diambil pada bab 4, 5, dan 6 karena penelitian dilakukan di semester genap. Kamus ini diharapkan menjadi pendamping penuntut ilmu dalam belajar bahasa arab di kelas. Semoga Allah memberikan manfaat untuk semuanya.

Malang, 03 Februari 2025

Jihan Aulia Nimran

ii



**Daftar Isi**

Kata Pengantar ..... ii  
 Petunjuk Penggunaan Buku ..... iii  
 Daftar Isi ..... iv  
 Pedoman Transliterasi Arab – Indo ..... v  
 Bab IV (بَيْتِي) ..... 1  
 Bab V (أَسْمَاءُ الْفَوَاكِي) ..... 9  
 Bab VI (الْأَلْوَانُ) ..... 13  
 Daftar Rujukan ..... 17  
 Tentang Penulis ..... 18

iv

**PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS**

Susunan kamus dibuat berdasarkan urutan pelajaran pada buku siswa kelas 1 semester genap.

Cara Menggunakan :

1. Pilih tema yang ingin dipelajari, seperti rumah, buah-buahan, atau warna-warna.
2. Lihat gambar yang terkait dengan tema yang dipilih.
3. Baca mufrodat bahasa Arab yang terkait dengan gambar.
4. Pelajari arti mufrodat bahasa Arab tersebut yang terkait dengan gambar.
5. Ulangi dan latih mufrodat bahasa Arab yang telah dipelajari.

iii

## Tentang Penulis



Nama : Jihan Aulia Nimran  
TTL : Bima, 10 Oktober 2002  
Alamat : Lingk. Ranggo, Kota Bima, NTB  
No. Telepon : 085205100865  
E-Mail : Jihanimrannn@gmail.com  
Pendidikan : - SDN 21 KOTA BIMA  
- MTsN 1 KOTA BIMA  
- MAN 2 KOTA BIMA  
- Universitas Islam Negeri  
Maulana Malik Ibrahim Malang

18

## REFERENSI

1. Buku "Semangat Belajar Bahasa Arab" untuk MI Kelas 1, sesuai dengan kurikulum Merdeka karya Firman Hamdani MA, Tahun 2023.
2. Aplikasi Pinterest dan Canva untuk mendesain Warna dan gambar Kamus.

17

Buku kecil ini merupakan kamus mufrodad yang terdapat dalam buku pembelajaran siswa kelas 1 sekolah dasar semester genap.

kamus ini disusun untuk meningkatkan mufrodad bagi siswa kelas 1 sekolah dasar. Kamus ini diharapkan menjadi pendamping penuntut ilmu dalam belajar bahasa arab.

Semoga bermanfaat



Pendidikan Bahasa Arab  
UIN Maulana Malik Ibrahim Malang  
Tahun 2025

## السيرة الذاتية

### أ. المعلومات الشخصية



- الإسم : جيهان أولياء نمران  
رقم الجامعي : ٢١٠١٠٤١١٠٠٠٤  
مكان الميلاد وتاريخه : بيما ١٠ أكتوبر ٢٠٠٢  
الجنسية : الاندونيسي  
قسم : تعليم اللغة العربية  
سنة بداية الدراسة : ٢٠٢١  
العنوان : مدينة بيما، نوسا تينجارا الغربية  
رقم الهاتف : ٠٨٥٢٠٥١٠٠٨٦٥  
البريد الإلكتروني : [Jihanimrannn@gmail.com](mailto:Jihanimrannn@gmail.com)

### ب. المستوى الدراسي

السنة	المستوى الدراسي
٢٠٠٨	روضة الأطفال "عائشة" مدينة بيما، نوسا تينجارا الغربية
٢٠١٥-٢٠٠٩	المدرسة الابتدائية الحكومية ٢١ مدينة بيما
٢٠١٨-٢٠١٥	المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية ١ مدينة بيما
٢٠٢١-٢٠١٨	المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية ٢ مدينة بيما
٢٠٢٥-٢٠٢١	جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج